



OLYTECH
DUALCOMB

cod. 255SP-255L-255XL
355SP-355L-355XL

SCUOTITORE PER ULIVI
OLIVE PICKING MACHINE
MAQUINARIA PARA LA COSECHA DE ACEITUNAS
MACHINE POUR LA RECOLTE DES OLIVES

MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
OPERATION AND MAINTENANCE MANUAL
MANUAL DE EMPLEO Y MANTENIMIENTO
MANUEL POUR L'UTILISATION ET LA MANUTENTION

ITALIANO				
FIGURE	pag.3		UTILIZZO DELLA BATTERIA	pag.17
SIMBOLI DI SICUREZZA	pag.15		SOSTITUZIONE PETTINI A RASTRELLO	pag.17
INTRODUZIONE	pag.16		MANUTENZIONE ORDINARIA	pag.18
DESCRIZIONE DEL MANUALE	pag.16		NORME DI SICUREZZA	pag.18
MONTAGGIO	pag.16		INDICAZIONI PER LO SMALTIMENTO	pag.20
ACCENSIONE	pag.16		GARANZIA	pag.20
UTILIZZO DELLO SCUOTITORE	pag.17		LISTA RICAMBI	pag.21
			DICHIARAZIONE CONFORMITA' CE	pag.24

ENGLISH				
FIGURES	page 3		USE OF THE BATTERY	page 25
SÍMBOLOS DE SEGURANÇA	page 15		RAKE COMBS REPLACEMENT	page 25
INTRODUCTION	page 24		ORDINARY MAINTENANCE	page 26
DESCRIPTION OF THE MANUAL	page 24		SAFETY INSTRUCTIONS	page 26
ASSEMBLING	page 24		INDICATIONS FOR THE GARBAGE DISPOSAL	page 27
STARTING UP	page 24		WARRANTY	page 28
USE OF THE PICKING MACHINE	page 25		SPARE PARTS LIST	page 29
			CE DECLARATION OF CONFORMITY	page 31

ESPAÑOL				
FIGURAS	pag.3		EMPLEO DE LA BATERÍA	pag.33
SÍMBOLOS DE SEGURIDAD	pag.15		SUSTITUCIÓN PEINES DE RASTRILLO	pag.33
INTRODUCCIÓN	pag.32		MANTENIMIENTO ORDINARIO	pag.34
DESCRIPCIÓN DEL MANUAL	pag.32		NORMAS DE SEGURIDAD	pag.34
MONTAJE	pag.32		INDICACIONES PARA EL DESGUACE	pag.36
ENCENDIDO	pag.32		GARANTÍA	pag.36
EMPLEO DE LA MÁQUINA	pag.33		PIEZAS DE REPUESTO	pag.37
			DECLARACION DE CONFORMIDAD CE	pag.39

FRANÇAIS				
FIGURES	pag.3		EMPLOIE DE LA BATTERIE	pag.41
SYMBOLES DE SÉCURITÉ	pag.15		REMPLACEMENT PEIGNES À RÂTEAU	pag.41
INTRODUCTION	pag.40		ENTRETIEN ORDINAIRE	pag.42
DESCRIPTION DU MANUEL	pag.40		RÈGLES DE SÛRETÉ	pag.42
ASSEMBLAGE	pag.40		INDICATIONS POUR L'ÉCOULEMENT	pag.44
ALLUMAGE	pag.40		GUARANTIE	pag.44
EMPLOIE DE LA MACHINE	pag.41		LISTE DES PIÉCES DE RECHANGE	pag.45
			DECLARATION DE CONFORMITE CE	pag.47

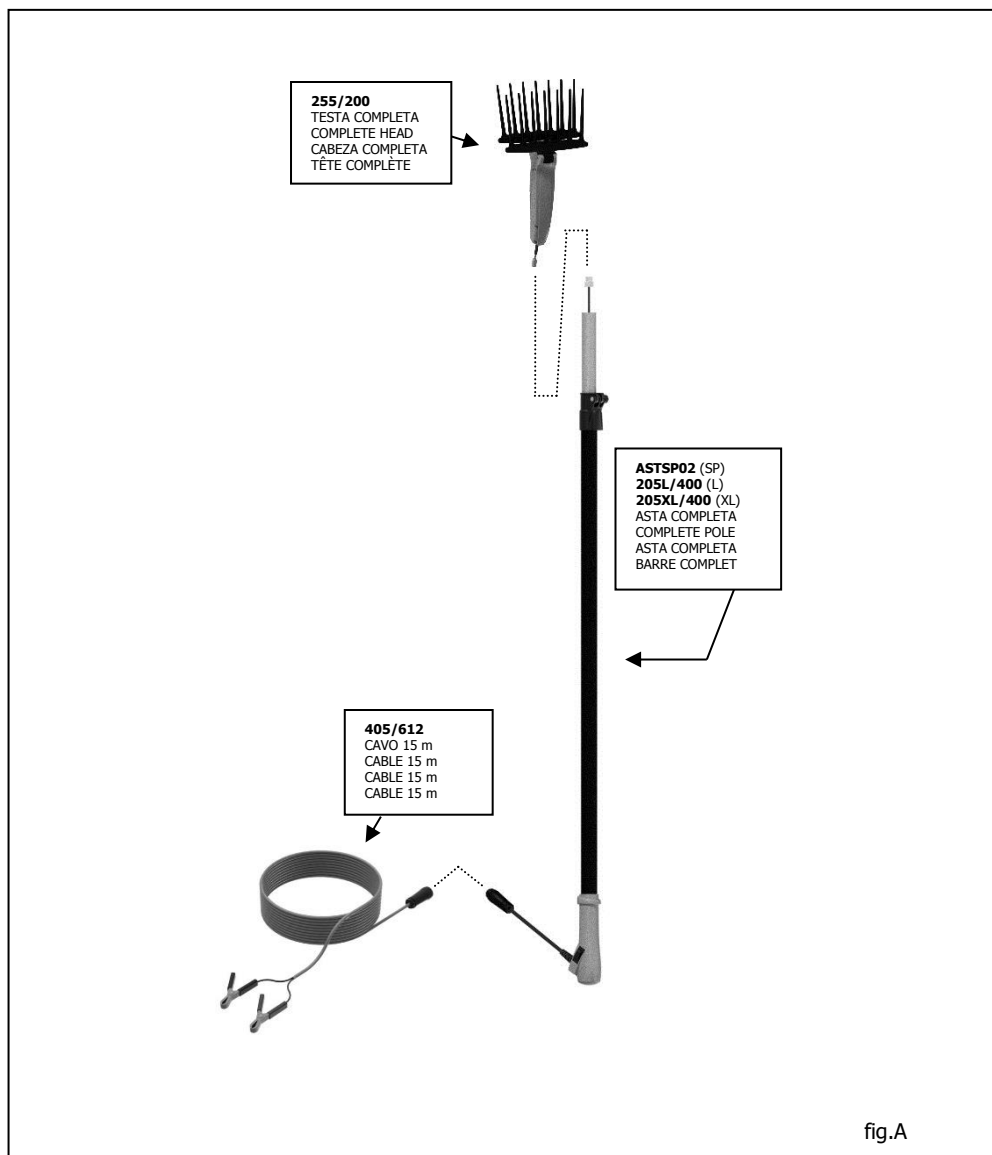
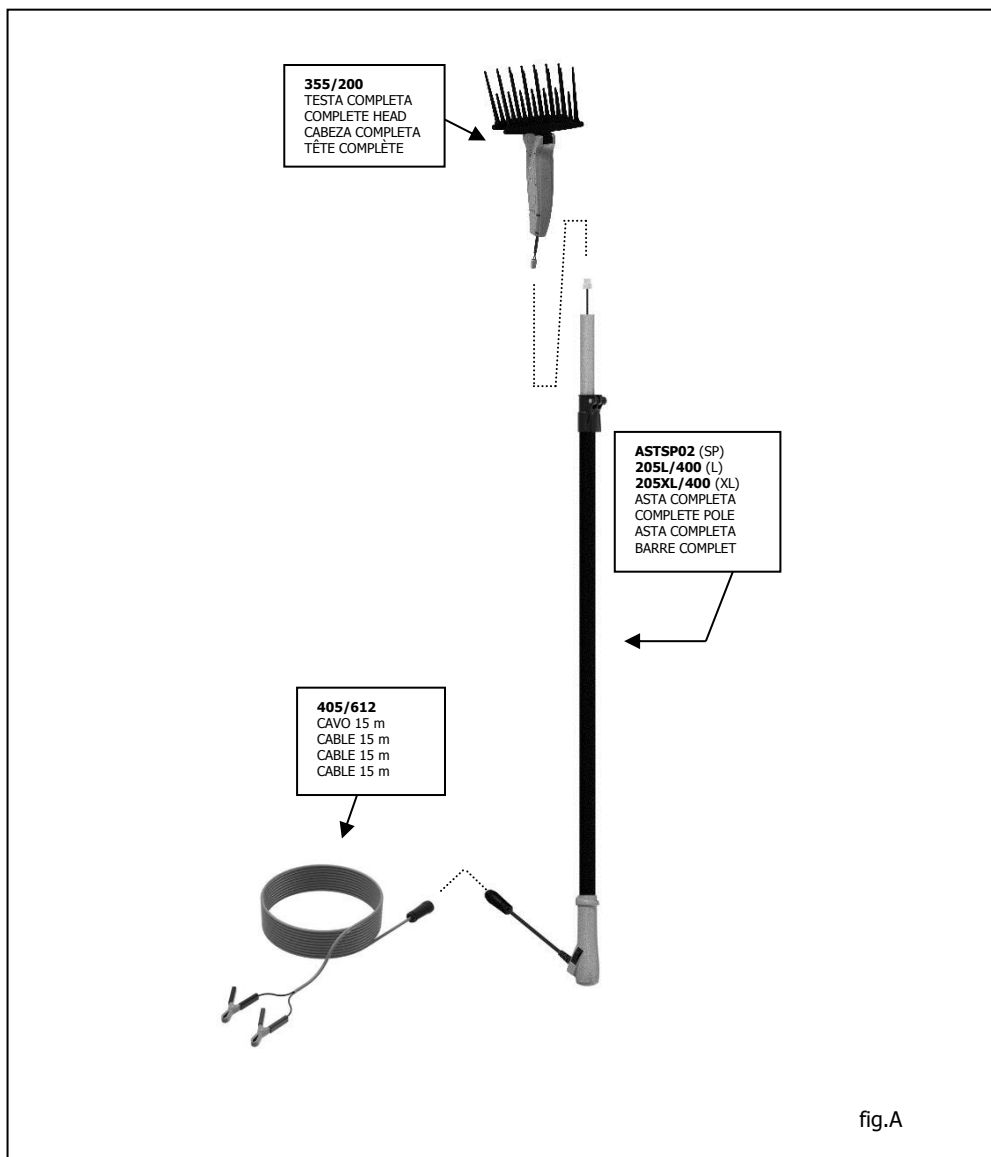


fig.A



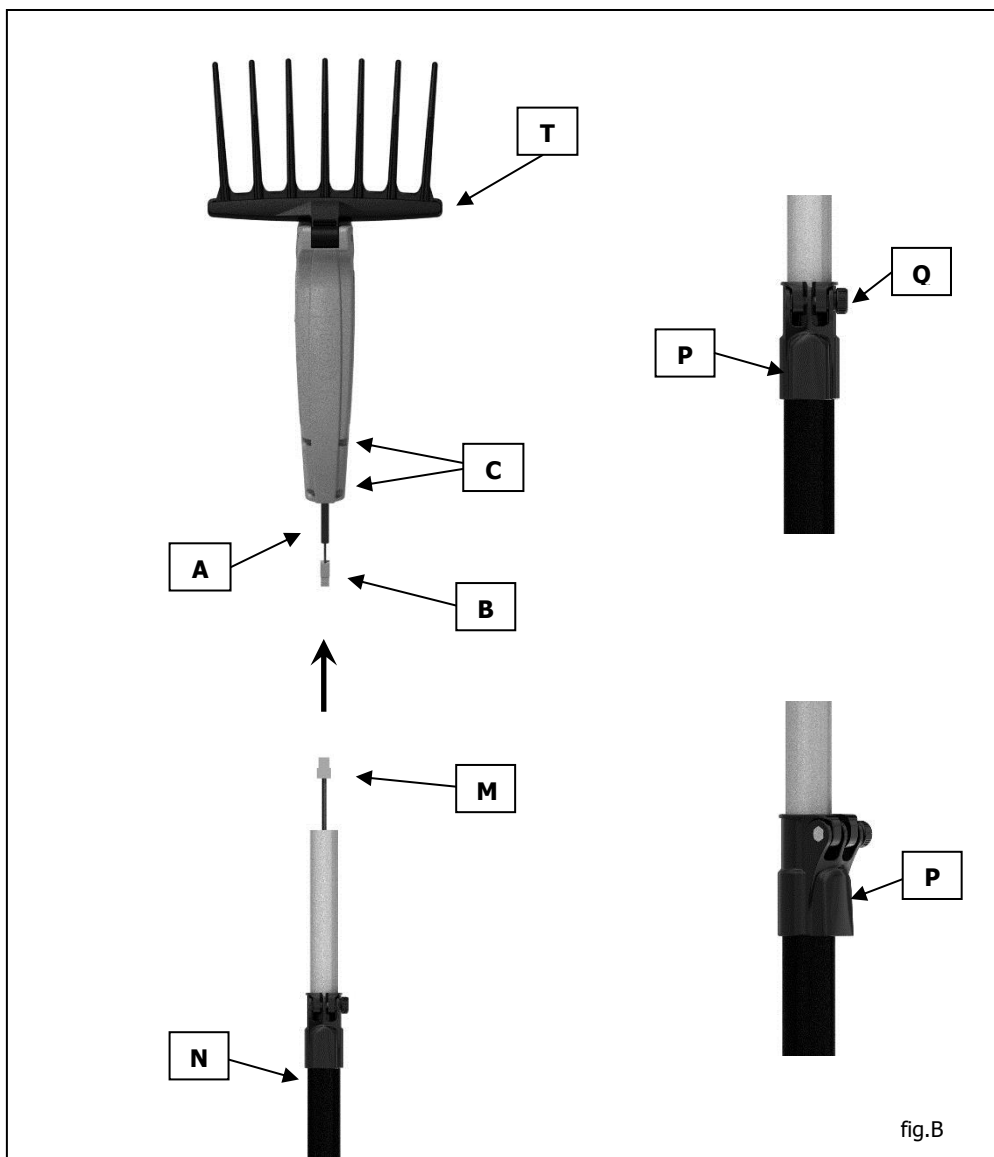


fig.B

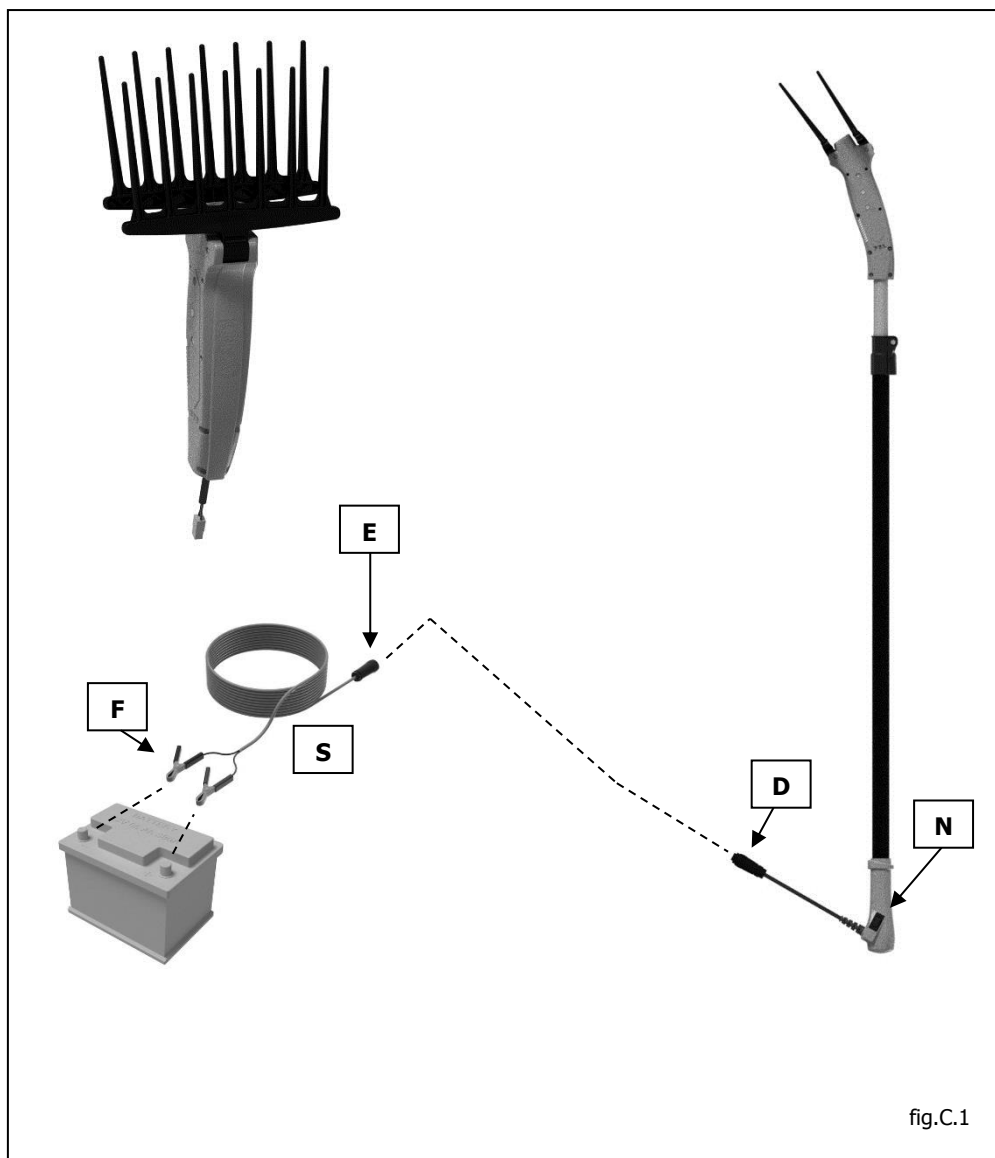


fig.C.1

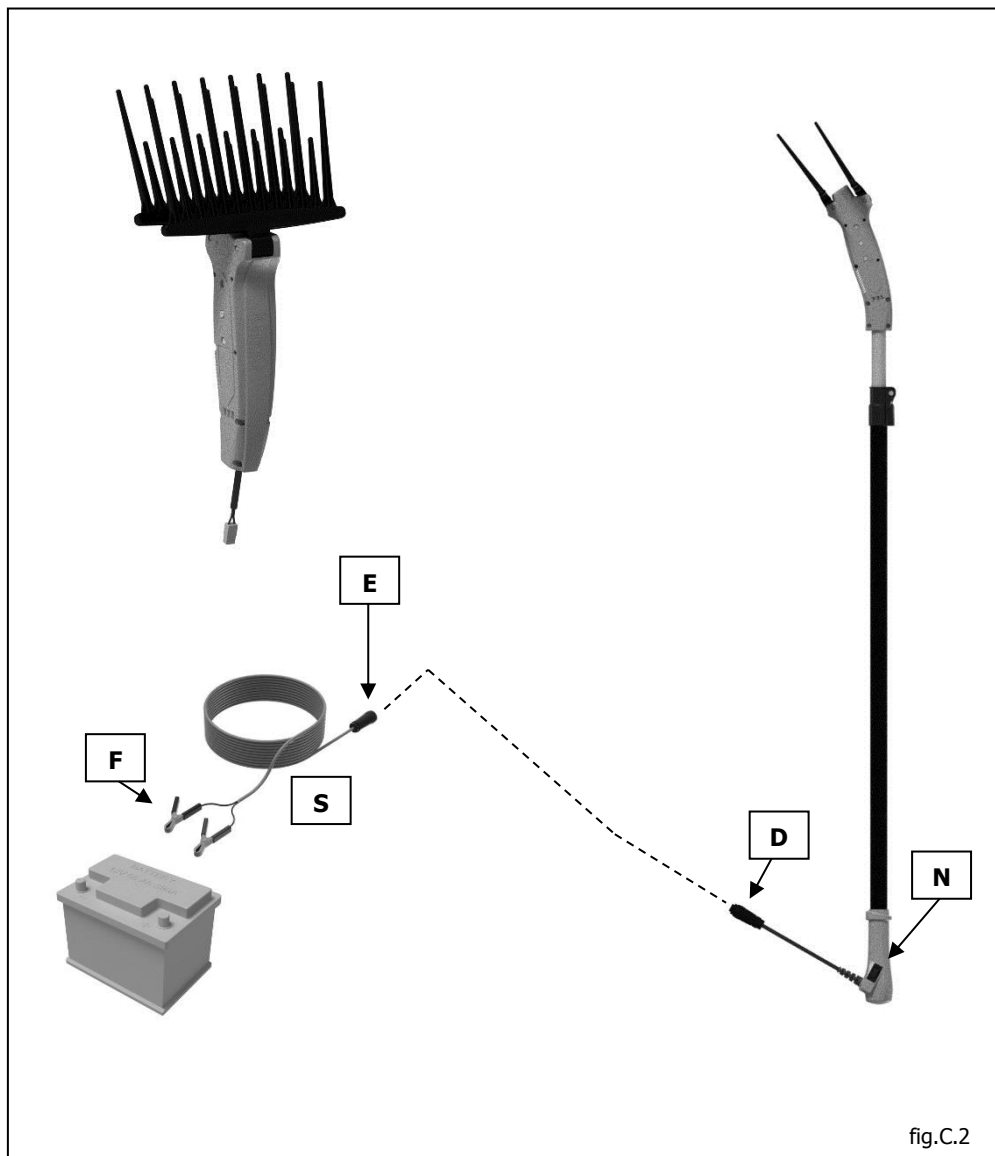


fig.C.2

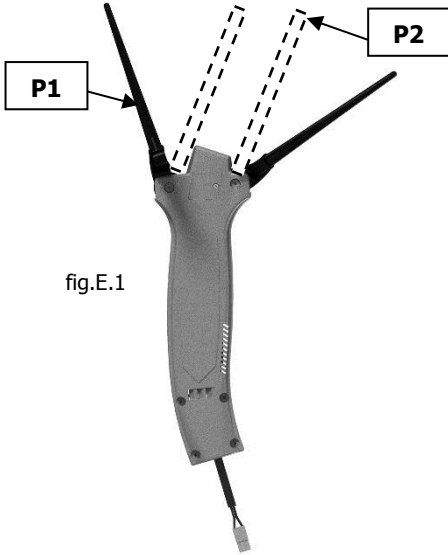


fig.E.1

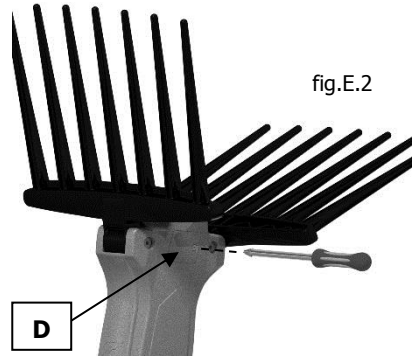


fig.E.2

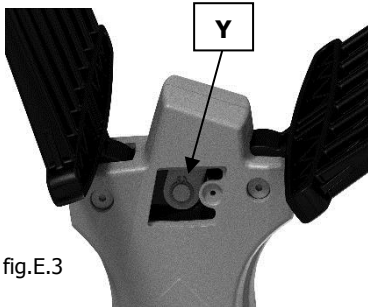


fig.E.3

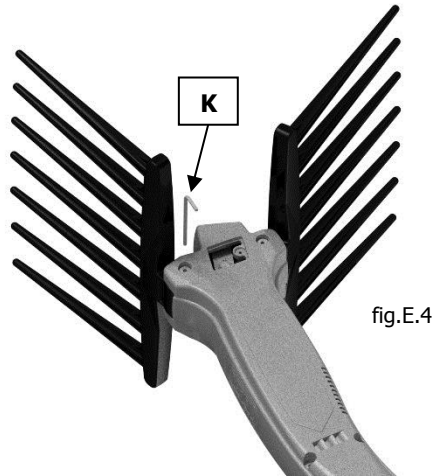
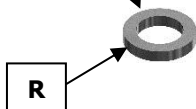
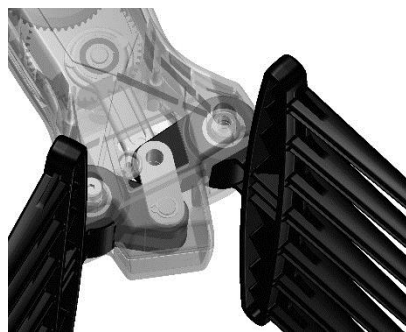
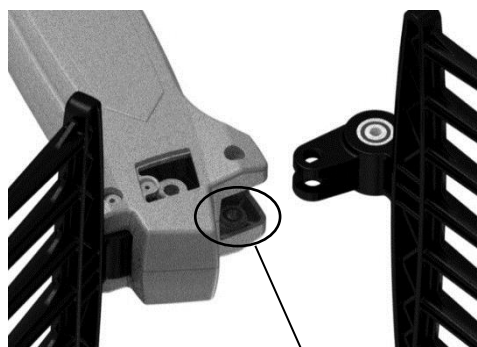
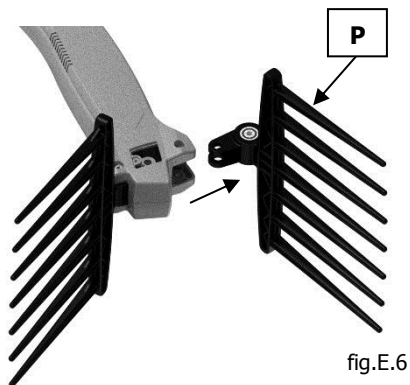
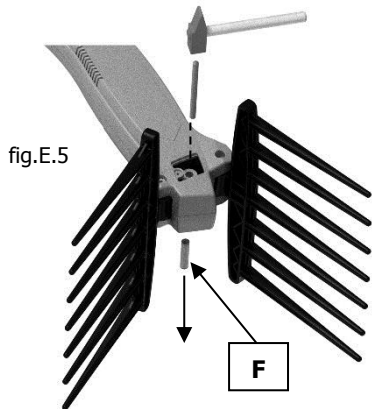


fig.E.4

fig.E



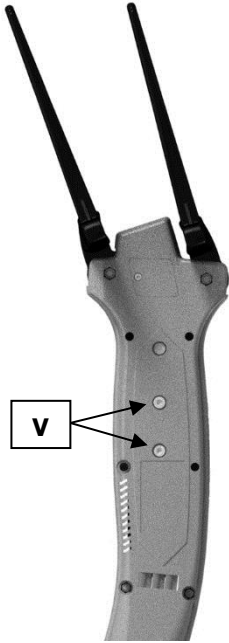


fig.F.1

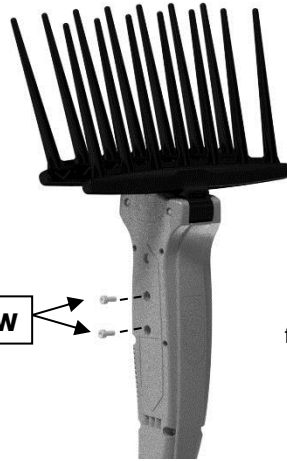


fig.F.2

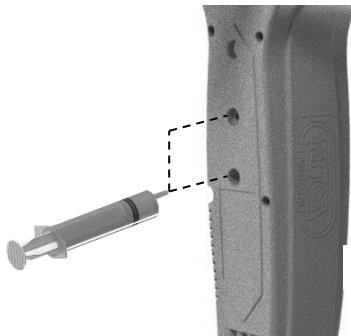


fig.F.3

fig.F

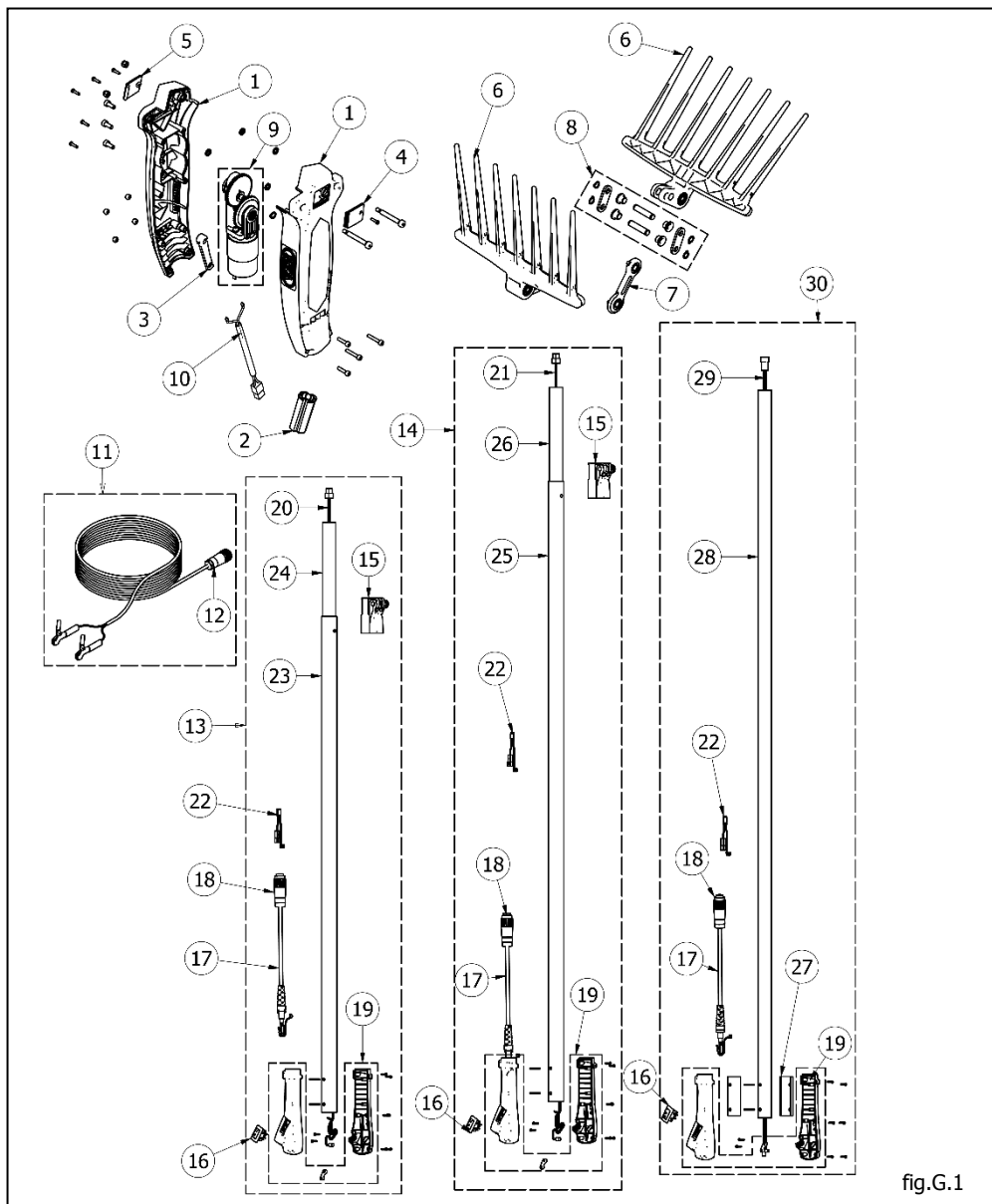


fig.G.1

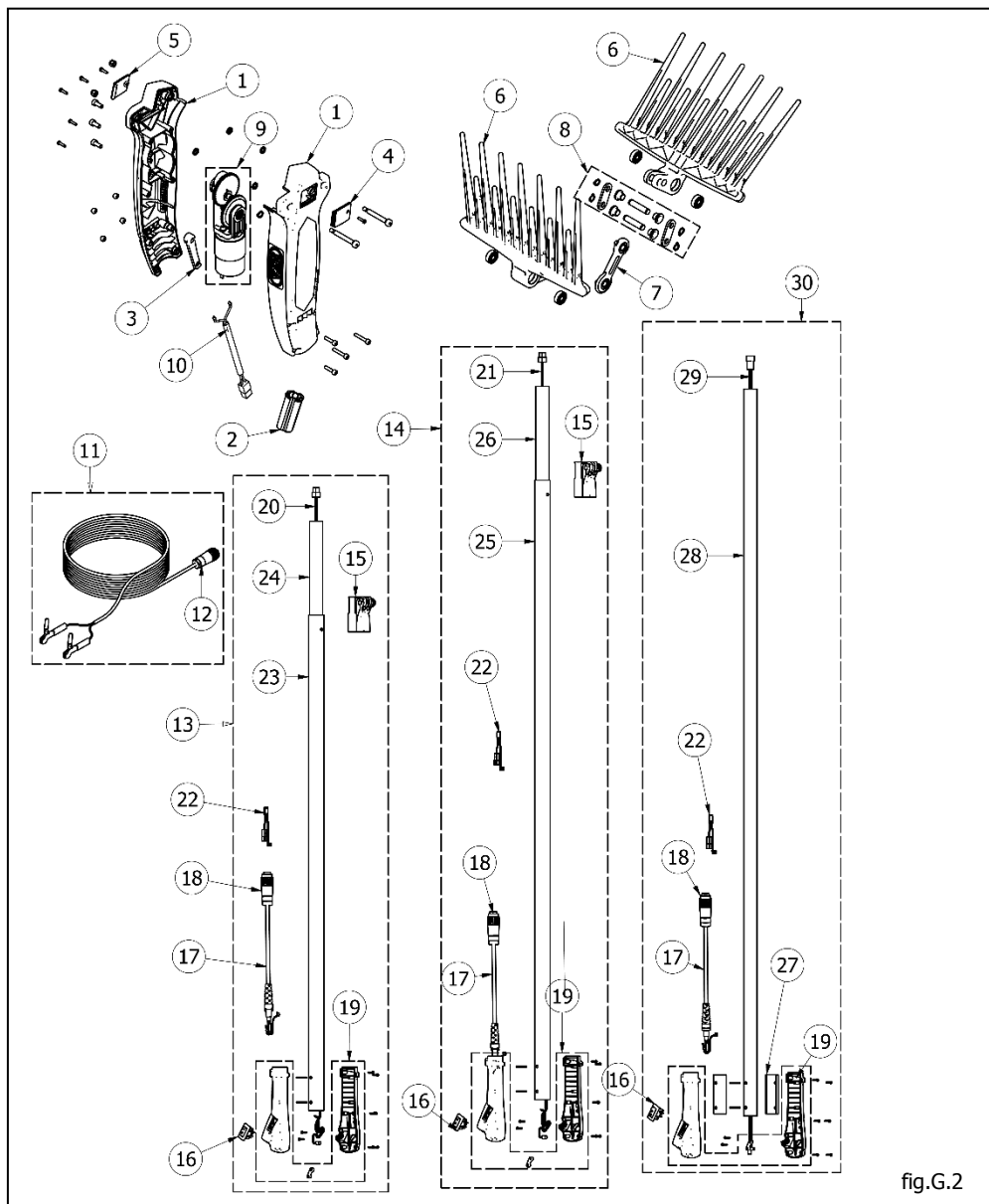


fig.G.2

IT DESCRIZIONE GENERALE DELLA MACCHINA

La macchina è stata progettata esclusivamente per la raccolta di frutta, quali le olive, le mandorle, il caffè ed altri frutti simili. Si compone di due parti fondamentali, l'asta e la testa.

L'asta, del tipo fisso o allungabile per essere utilizzata ad altezze diverse, comprende l'impugnatura con il relativo interruttore di accensione e spegnimento, ed il sistema di connessione alla fonte di alimentazione (accumulatore) oltre che il collegamento al motore elettrico. La testa invece contiene il motorino elettrico (del tipo a spazzole in corrente continua), il sistema di trasmissione del moto (composto dal gruppo riduttore a pignone, biella e bielle di rinvio) ed i pettini, uno per lato, che vengono messi in movimento alternato e contrapposto.

Il principio di funzionamento si basa sul movimento alternato dei pettini, movimento molto veloce, che applicato ai rami delle piante da frutto (tipologia descritta in precedenza) riproduce un movimento di scuotimento, che provoca la caduta a terra dei frutti.

Trattasi di una macchina utilizzata esclusivamente in campo agricolo negli uliveti o nei frutteti, ovvero all'aperto, dove non è possibile utilizzare fonti di alimentazione di energia elettrica dalla normale rete di distribuzione. L'alimentazione della macchina viene quindi fornita da un accumulatore esterno (NON IN DOTAZIONE). I modelli sono 2, il 255 ed il 355 che si differenziano dalla tipologia di pettine, a 7 rebbi (per piante molto folte) oppure a 13 rebbi (per piante ben potate). In entrambe i modelli NON viene fornito il sistema di ricarica dell'accumulatore, che rimane a carico dell'utilizzatore.

Per tutti e 2 i modelli, è prevista la versione "SP" asta fissa - "L" - "XL", asta allungabile.

UK MACHINE GENERAL DESCRIPTION

The machine has been designed exclusively for the harvesting of olives, almonds, coffee and other similar fruits. It is made of two main parts: the head and the pole.

The pole is extendable and can be used at different heights. It includes the handle with the ON-OFF switch, the system of connection to the power and the connection to the electric motor.

The head contains the electric motor (direct brush engine), the transmission (pinion reducer, piston rod and connecting rods) and the combs, one on each side, that work in an alternating and opposite movement. The working principle is based on the alternate movement of the combs, which is very fast and it reproduces a shaking movement on the trees, causing the falling down of the fruits.

It deals with a machine dedicated to outdoor agricultural use, where usual power supply is not available. An external accumulator (NOT PROVIDED) provides the power supply. The models are 2: 255 and 355 and differ one to the other by the type of comb, with 7 tines (for bushy trees) or 13 tines (for well-pruned trees). With both models, the system of recharging of the accumulator is not included.

All the two models have a version L and XL, with a different length of the extension pole.

ES DESCRIPCIÓN GENERAL DE LA MÁQUINA

La máquina ha sido diseñada solamente para la cosecha de olivas, almendras, café y otros frutos similares. Se compone de dos partes principales: el cabezal y el palo.

El palo es extensible y se puede utilizar a diferentes alturas. Incluye la empuñadura con el pulsante ON-OFF, el sistema de conexión a la alimentación y la conexión al motor eléctrico.

El cabezal contiene el motor eléctrico, la transmisión (reductor a piñón, varilla a piston y varilla de remisión) y los peines, uno por cada lado, que se mueven de manera alternada y en oposición.

El principio de funcionamiento se basa en el movimiento alternado de los peines, que es muy rápido y reproduce un movimiento agitador en las ramas, provocando la caída de los frutos.

Se trata de una máquina dedicada a la utilización en agricultura, al exterior, donde las fuentes de alimentación habituales no están disponibles. La alimentación de la máquina se suministra por un acumulador externo (no incluido). Los modelos son 2: 255 y 355, se diferencian por el tipo de peine, a 7 puas (para plantas muy densas) u a 13 puas (para plantas bien podadas). En cada modelo no es incluido el sistema de recarga del acumulador.

Los 2 modelos tienen las versiones "SP" asta fija, L y XL, con una diferente longitud de la extensión.



FR DESCRIPTION GÉNÉRALE DE LA MACHINE

La machine a été conçue pour la récolte des olives, amandes, grains de café et fruits similaires.

Elle est composée de deux parties principales : la tête et la barre.

La barre est extensible et peut être utilisée à des hauteurs différentes. Elle comprend la poignée avec l'interrupteur ON-OFF, le système de connexion à l'alimentation et la connexion au moteur électrique.

La tête inclut le moteur électrique, la transmission (le réducteur à pignon, la bielle et les bielles de renvoi) et les peignes, un sur chaque face, qui se déplacent de manière alternée et opposée.

Le principe de fonctionnement est basé sur le mouvement alternatif des peignes, mouvement très rapide qui, appliqué aux branches des plantes, reproduit un mouvement de secousse qui fait tomber les fruits.

C'est une machine pour l'utilisation en agriculture, à l'aire ouverte, ou les sources d'alimentation habituelles ne sont pas disponibles.

L'alimentation de la machine est réalisée avec un accumulateur externe (non fourni). Les modèles sont deux : le 255 et le 355. Ils diffèrent pour le type de peignes, à 7 dents (pour arbres très épais), ou à 13 dents (pour arbres bien élagués). Pendant les deux modèles, le système de connexion à l'alimentation n'est pas fourni.

Les deux modèles ont la version « SP » barre fixe, L et la version XL, avec une différente longueur de la rallonge.












	I - Leggere attentamente le istruzioni della macchina. UK – Read carefully the user's manual. FR – Lire attentivement les instructions de la machine. ES - Leer muy bien las instrucciones de uso de la máquina.
	I - Utilizzare protezioni per le mani. UK – Use hands protection. FR – Utiliser les protections pour les mains. ES - Utilizar protecciones para las manos.
	I - Utilizzare protezioni per il corpo. UK – Use body protection. FR – Utiliser les protections pour le corps. ES - Utilizar protecciones para el cuerpo.
	I - Utilizzare protezioni per gli occhi. UK – Use eyes protection. FR – Utiliser les protections pour les yeux. ES - Utilizar protecciones para los ojos.
	I - Non lasciare la macchina esposta al gelo. UK – Do not leave the machine exposed to frost. FR – Ne pas laisser la machine exposée au gel. ES - No deje la máquina expuesta al hielo.
	I - Utilizzare la macchina solo tra +1°C e +40°C. UK – Use the machine only between +1°C and +40°C. FR – Utiliser la machine seulement entre +1°C e +40°C. ES - Utilizar la máquina solo entre +1°C y +40°C.
	I - Distanza minima tra la macchina ed altre persone 3m. UK – Minimum distance between machine and other people 3m. FR – Distance minimum entre la machine et les autres personnes 3m. ES - Distancia minima entre la máquina y otras personas 3 mt.
	I - Pericolo proiezione materiali. UK – Materials projection danger. FR – Danger de projection des matières. ES - Peligro de proyección de materias.
	I - Marcatura "CE". Vedi dichiarazione CE di conformità. UK – "CE" marking. See EC declaration of conformity. FR – Marque "CE". Voir déclaration CE de conformité. ES - Marca "CE". Véase declaración CE de conformidad.

fig.H

1. INTRODUZIONE

Gentile Cliente, la ringraziamo per aver deciso di utilizzare la macchina per la raccolta delle olive Olytech DUALCOMB, prodotta dalla nostra società. La macchina è stata progettata esclusivamente per la raccolta di frutta quale le olive, le mandorle, il caffè ed altri frutti simili. Come tutti i nostri prodotti anche questo ha subito collaudi precisi e severi che Le garantiranno l'utilizzo per molti anni ed un capillare servizio di ricambi originali Le consentirà di effettuare riparazioni a tempo indeterminato.

2. DESCRIZIONE DEL MANUALE

Il presente manuale è stato realizzato in conformità alle indicazioni contenute nell'Allegato 1 della Direttiva Macchine 2006/42/CE e successive modifiche ed integrazioni e costituisce parte integrante ed essenziale della macchina. Il presente manuale deve essere conservato presso la macchina, in luogo riparato ed accessibile per una pronta consultazione, e deve accompagnare la macchina durante tutta la sua vita dal collaudo iniziale fino allo smaltimento finale.

Il presente manuale d'istruzione per l'uso ha lo scopo di:

- Descrivere il funzionamento e le condizioni di utilizzazione della macchina.
- Illustrare le principali caratteristiche tecniche della macchina.
- Fornire istruzioni per l'uso della macchina.
- Evidenziare rischi potenziali e/o possibili situazioni di pericolo.
- Fornire istruzioni per la manutenzione e le riparazioni.
- Consentire la comprensione di eventuali problemi operativi e le modalità per risolverli.

Oltre all'osservanza delle prescrizioni contenute nel presente manuale, l'uso della macchina è subordinato al rispetto di tutte le norme di sicurezza vigenti.

3. MONTAGGIO

Cod. 255SP-L-XL 355SP-L-XL Rif. fig. B

Prendere la testa T. Posizionare l'asta con il cablaggio in prossimità della parte inferiore A come indicato in figura. Connettere la presa dell'asta fissa M alla presa della testa B spingendola fino in fondo. Infilare l'asta fissa nella apposita sede della parte A tenendo presente di far scorrere il cavo all'interno del palo stesso. Spingere fino alla battuta interna quindi, tramite apposita chiave da 3 mm, fornita insieme al prodotto, serrare le quattro viti C per ottenere un unico corpo testa-asta ben saldo.

L'asta della macchina è telescopica. Per allungare o accorciare l'asta, utilizzare il blocco N. Aprire la leva P per liberare l'asta. Regolare la lunghezza desiderata, fino alla lunghezza massima, e bloccare di nuovo la leva P. Se l'asta non risulta correttamente bloccata, aprire di nuovo la leva P, avvitare leggermente la vite Q e bloccare la leva.

4. ACCENSIONE

Cod. 255SP-L-XL 355SP-L-XL Rif. fig. C.1, C.2

Prima di iniziare i collegamenti elettrici alla batteria, assicurarsi che l'interruttore N sia in posizione OFF. Procedere quindi come segue:

- Collegare il connettore D all'estremità dell'asta al connettore volante E presente sul cavo S e avvitare.
- Collegare le pinze F del cavo S alla batteria da 12V: pinza rosso sul polo positivo (+) e pinza nera sul polo negativo (-).
- La batteria, non in dotazione, non deve mai essere collegata al carica batterie durante l'uso.

Azionando l'interruttore N la macchina comincia a lavorare.



**Utilizzare solo batterie da 12V. Non utilizzare la macchina con batteria scarica.
Temperatura ambiente: +1°C ÷ +40°C.**

5. UTILIZZO DELLO SCUOTITORE

Cod. 255SP-L-XL 355SP-L-XL

L'alimentazione della macchina viene fornita da un accumulatore al piombo – batteria 12V–70÷80Ah (non in dotazione) che, attraverso un cavo di alimentazione di lunghezza 10 mt con pinze di aggancio alla batteria, alimenta direttamente il motore dello scuotitore. Non essendo presente alcuna regolazione della tensione d'alimentazione, la velocità di rotazione del motore è massima a batteria carica e scende leggermente mentre la batteria si scarica; questo comportamento è normale. Quando la velocità di oscillazione dei pettini della macchina scende eccessivamente, è il momento di spegnere la macchina e caricare la batteria. E' importante che l'utilizzatore colleghi sempre le pinze del cavo alla batteria con l'interruttore della macchina spento, per evitare che questa si avvii improvvisamente. Spegnerne sempre l'interruttore ogni volta che si desidera fermare la macchina o si scollega un cavo.

In caso di sovraccarico della macchina, con sforzo eccessivo della testa tra i rami, il motore si spegne automaticamente con lo scopo di preservare tutte le parti della macchina. Attendendo alcuni secondi, la macchina riparte automaticamente. Se l'intervento di questo sistema di sicurezza è frequente, significa che l'uso della macchina tra i rami è eccessivamente deciso e violento ed è, perciò, necessario utilizzare lo scuotitore con maggiore regolarità.

6. UTILIZZO DELLA BATTERIA

Cod. 255SP-L-XL 355SP-L-XL

La batteria non è fornita con la macchina. Per avere indicazioni sulle modalità e precauzioni d'uso relative alla batteria, la sua manutenzione e la sua ricarica, fare riferimento alla documentazione fornita dal produttore di batteria e carica batterie.

7. SOSTITUZIONE PETTINI

Cod. 255SP-L-XL 355SP-L-XL Rif. fig.E (fig.E.1, E.2, E.3, E.4, E.5, E.6, E.7, E.8)

Posizionare manualmente i pettini P fino alla massima apertura per la sostituzione del pettine P1, oppure fino alla minima apertura per la sostituzione del pettine P2, come visibile in fig.E.1.

Con un cacciavite svitare le viti e rimuovere lo sportellino D come indicato in fig.E.2.

Ripetere l'operazione anche dal lato opposto.

Con una pinza per anelli Seeger, rimuovere l'anello Y indicato in fig.E.3 da entrambe i lati.

Con la chiave K da 3 mm in dotazione, svitare le viti di fermo SOLO del pettine da sostituire come indicato in fig.E.4.

Con l'utilizzo di una spina e di un martello, sfilare completamente il perno F dalla propria sede come indicato in fig.E.5.

Sfilare il pettine P da sostituire come indicato in fig.E.6.

Prestare particolare attenzione alle due rondelle S, evidenziate in fig.E.7, posizionate all'interno dei due carter della testa.

Se, durante lo sfilamento del pettine, fuoriescono dalla propria sede, riposizionarle correttamente prima di inserire il nuovo pettine.

Inserire il nuovo pettine nella sede e allineare i fori delle due ali del pettine, con i fori delle bielle di rinvio. Inserire il perno F e bloccarlo da entrambe i lati con gli anelli Seeger.

Se si sostituisce il pettine P1, inserire la biella tra le due ali del pettine, allineare i fori delle bielle di rinvio ed inserire il perno come indicato in fig.E.8.

Bloccare da entrambe i lati con gli anelli Seeger.



COMPANY WITH QUALITY SYSTEM
MANAGEMENT CERTIFIED BY ICIM
= ISO 9001 =

Davide e Luigi Volpi S.p.A.
Via San Rocco, 10 – 46040 Casalromano (MN) – Italia
Tel. +39 0376 76009 Fax +39 0376 76408 www.volpioriginale.it
commerciale@volpioriginale.it - export@volpioriginale.it

Inserire la vite di fulcro del pettine nella propria sede ed il dado dal lato opposto e, con la chiave K da 3 mm in dotazione, serrare il tutto.

ATTENZIONE: nel caso in cui sia necessario sostituire entrambe i pettini, procedere come sopra indicato, sostituendo un pettine per volta. Lo spostamento a mano dei pettini dalla massima alla minima apertura e viceversa, deve essere eseguito con il perno F inserito nella propria sede per evitare rotture o successivi malfunzionamenti.

8. MANUTENZIONE ORDINARIA

Cod. 255SP-L-XL 355SP-L-XL-Rif. fig. F

MANUTENZIONE

La manutenzione deve essere eseguita da personale qualificato, seguendo le prescrizioni dettate dal presente manuale, osservando le norme di buona tecnica ed utilizzando esclusivamente ricambi originali. È obbligo dell'utilizzatore rispettare sempre e comunque le normative antinfortunistiche facendo uso dei dispositivi di protezione e quant'altro previsto dalle norme di igiene e sicurezza sul lavoro.

IMPORTANTE: ogni 50 ore di lavoro, i meccanismi interni alla testa devono essere ingrassati con grasso per ingranaggi per alte temperature.

Per l'inserimento del grasso seguire le istruzioni di fig.F.

Girare la testa in modo da accedere alla parte laterale (fig.F.1) ed individuare i due fori V. Svitare le due viti W come indicato in fig.F.2. Usando una siringa senza ago, come indicato in fig.F.3, inserire all'interno il grasso utilizzando i fori V. Rimontare a fondo, serrandole, le viti W.

CONSERVAZIONE

Nel caso di soste prolungate, periodi di inattività superiori ai dieci giorni, la macchina deve essere prima pulita accuratamente poi protetta, con un telo impermeabile, dalla polvere e dall'umidità ed infine riposta in un luogo asciutto al riparo dal sole e dal gelo. La batteria non deve essere collegata alla macchina quando non è in uso.

CONTROLLI E ANOMALIE

COMPONENTE		MODALITÀ DI INTERVENTO	FREQUENZA
Pinze e connettori		Controllare integrità ed efficienza dei contatti	Ogni giorno
Cavo di alimentazione		Controllare che il cavo non sia attorcigliato	Ogni giorno
Pettini		Controllare l'integrità ed il bloccaggio	Ogni giorno
ANOMALIE		CAUSE	RIMEDI
Azionando il pulsante di marcia il motore non gira o gira lentamente		Pinze o connettori guasti	Sostituire
		Cavi guasti	Sostituire
		Motore guasto	Sostituire
		Batteria completamente scarica	Sostituire o ricaricare
		Batteria in fase di scarica	Ricaricare
	Altro	Rivolgersi ad un riparatore	

9. NORME DI SICUREZZA

Cod. 255SP-L-XL 355SP-L-XL

INCOLUMITÀ PERSONALE

- Per motivi di sicurezza, bambini, giovani sotto i 16 anni e tutti coloro che non hanno preso visione delle istruzioni non devono utilizzare lo scuotitore.



COMPANY WITH QUALITY SYSTEM
MANAGEMENT CERTIFIED BY ICIM
= ISO 9001 =

Davide e Luigi Volpi S.p.A.
Via San Rocco, 10 – 46040 Casalromano (MN) – Italia
Tel. +39 0376 76009 Fax +39 0376 76408 www.volpioriginale.it
commerciale@volpioriginale.it - export@volpioriginale.it

- Ogni volta sia necessario effettuare un intervento di pulizia o manutenzione, assicurarsi che il circuito elettrico sia scollegato.
- Non utilizzare la macchina sotto la pioggia.
- Non utilizzare in prossimità di cavi elettrici ad alta tensione.
- Sulla testa possono essere presenti parti calde durante l'uso. Non toccarle.
- Non accendere la macchina con la batteria in modalità di ricarica.

AVVERTENZE D'USO

Non è consentito:

- Apportare modifiche alla macchina se non autorizzate dal costruttore.
- L'utilizzo dei pezzi di ricambio non originali.

Tali inadempienze renderanno inderogabilmente scaduta qualsiasi forma di garanzia.

- Quando si utilizza lo scuotitore si devono indossare occhiali o maschera protettiva per evitare che schegge di ramo o foglie entrino accidentalmente negli occhi.
- Terminato l'uso si consiglia di pulire la testa della macchina da eventuali scorie depositate durante l'uso, quindi riporre lo scuotitore in luogo pulito ed asciutto, con batterie cariche e scollegate.

VIBRAZIONI E RUMORE

- Valore medio quadratico ponderato in frequenza dell'accelerazione a cui è sottoposto il sistema mano/braccio è pari a 7 m/s^2 (valore massimo).
- Livello di pressione acustica continuo equivalente ponderato $A=81 \text{ dB(A)}$.
- Livello massimo della pressione acustica istantanea ponderata $C. L_{pc}<130 \text{ dB(C)}$.

SEGNALI DI SICUREZZA (Pittogrammi)

Le segnalazioni importanti per l'utilizzo corretto e sicuro della macchina sono indicate attraverso simboli (pittogrammi) riportati sulla macchina, che è importante vengano mantenuti integri, puliti e leggibili. Il significato dei simboli è riportato in fig.H

UTILIZZO SCORRETTO PREVEDIBILE

- Puntandola direttamente contro persone e/o animali;
- Non utilizzare l'attrezzatura direttamente sopra il corpo (soprattutto la testa), per evitare di essere colpito dai frutti che cadono a terra;
- Utilizzandola per l'uso previsto, ovvero come scuotitore, ma su tipi di alberi da frutto non compatibili

RISCHI RESIDUI

- Rimane un rischio di pizzicamento o schiacciamento delle dita e/o di parte delle mani, da parte dei pettini a causa del loro movimento oscillatorio molto veloce. Trattasi di un rischio molto basso in quanto il danno è di per se molto basso, ma che non può essere eliminato, in quanto intrinseco al ciclo di lavoro proprio della macchina. Si raccomanda di non avvicinarsi ai pettini in movimento e di non puntarli verso altre persone e/o animali.
- Eventuali rischi residui potrebbero insorgere da un utilizzo scorretto dell'attrezzatura, come, per esempio, ad un utilizzo molto prolungato nel tempo senza effettuare pause, che potrebbe creare fastidi agli arti degli operatori. Si rimanda ad una attenta valutazione dell'utilizzatore, in merito ai tempi di lavoro ed alle conseguenti pause da effettuare, durante il ciclo di lavoro.
- Può configurarsi un rischio di scivolamento, inciampo o caduta degli operatori, durante l'utilizzo della macchina, dovuto all'ambiente in cui operano, ovvero nei frutteti o negli uliveti. In questo caso si rimanda ad un piano di informazione e formazione degli operatori.



10. INDICAZIONI PER LO SMALTIMENTO

Cod. 255SP-L-XL 355SP-L-XL

Il simbolo del cassonetto barrato riportato sulla macchina indica che il prodotto deve essere raccolto separatamente dagli altri rifiuti alla fine della sua vita utile.

Qualora si decida di mettere fuori servizio e di smaltire la macchina, essa non deve essere smaltita tra i rifiuti domestici generici. Va, invece, consegnata ad un punto di raccolta appropriato per il riciclaggio di apparecchiature elettriche ed elettroniche, per il trattamento ed il recupero, in conformità alle normative nazionali.

Le batterie (non in dotazione) vanno smaltite secondo le leggi vigenti nel paese dell'utilizzatore.

In ogni caso la macchina e le sue parti non potranno essere smaltite come rifiuto urbano.

11. GARANZIA

Cod. 255SP-L-XL 355SP-L-XL

La Davide e Luigi Volpi garantisce questo prodotto 1 ANNO a partire dalla data di acquisto.

La garanzia si applica a qualsiasi difetto di fabbricazione o di materiale. La garanzia copre la sostituzione dei pezzi. La garanzia è estesa a 2 anni nel caso di acquisto ed uso da parte di un soggetto privato (tramite scontrino fiscale).

La garanzia non copre né la manodopera, né l'indennizzo per l'immobilizzazione, né le spese di trasporto che sono completamente a carico del cliente. Rimangono esclusi dalla garanzia tutti i pezzi di normale consumo dovuto all'uso della macchina nel suo lavoro: rebbi, cavo alimentazione, cavi flessibili, interruttore, connettori.

La presente garanzia verrà completamente annullata quando:

- Non si seguano le istruzioni d'uso, sicurezza e manutenzione consigliate dal costruttore.
- L'uso della macchina non corrisponda a quello per cui è stata costruita.
- Le avarie siano causate da un uso non corretto e inadeguato.
- La riparazione o la manutenzione venga effettuata da personale non autorizzato dal costruttore.
- Siano utilizzati pezzi di ricambio non originali.
- Il difetto riscontrato sia la causa di una scarsa manutenzione o utilizzo improprio dell'utilizzatore.
- La batteria non sia stata ricaricata ogni sei mesi, come prescritto nel presente manuale.

IMPORTANTE

La garanzia è valida solo per i prodotti che sono stati registrati tramite il sito web entro 30 giorni dalla data di acquisto.

Per maggiori informazioni puoi scrivere a **info@volpioriginale.it**

Attiva la garanzia del tuo nuovo prodotto Originale Volpi attraverso il nostro sito web:

<http://www.volpioriginale.it/garanzia/>



COMPANY WITH QUALITY SYSTEM
MANAGEMENT CERTIFIED BY ICIM
= ISO 9001 =

Davide e Luigi Volpi S.p.A.

Via San Rocco, 10 – 46040 Casalromano (MN) – Italia
Tel. +39 0376 76009 Fax +39 0376 76408 www.volpioriginale.it
commerciale@volpioriginale.it - export@volpioriginale.it

L'acquirente dovrà, inoltre, conservare copia del documento di vendita (scontrino fiscale, fattura) e della registrazione della garanzia: una copia di questi documenti dovrà essere consegnata al Rivenditore o Riparatore Autorizzato insieme alla macchina da riparare. In mancanza dei suddetti documenti, la macchina verrà in ogni caso considerata fuori garanzia.

PER MANUTENZIONI E RIPARAZIONI USATE SOLO RICAMBI ORIGINALI

FABBRICATO IN ITALIA

Dati, descrizioni ed illustrazioni sono forniti a titolo indicativo e non impegnativo.

12. LISTA RICAMBI

Cod. 255SP-L-XL Rif. fig. G.1

Pos.	Cod.	Descrizione articolo	Unità macchina	Pz. per Confez.	Note
1	255K1	KIT SEMI GUSCI DESTRO E SINISTRO DUALCOMB	1	1	
2	CP0013	INSERTO ASTA D32 H64	1	1	
3	205/212	INSERTO ANTI ROTAZIONE TESTA 205-305 GIALLO RAL1028	1	1	
4	205/213D	SPORTELLO DESTRO TESTA 205-305 GIALLO RAL1028	1	1	
5	205/213S	SPORTELLO SINISTRO TESTA 205-305 GIALLO RAL1028	1	1	
6	205/203C	PETTINE 7 REBBI NERO COMPLETO DI CUSCINETTI 205	2	2	
7	405/211C	BIELLA TESTA COMPLETA PER 405-505-605	1	1	
8	205K2	KIT PERNI-BIELLE DI RINVIO-BUSSOLE-SEEGER 205-305	1	1	
9	CM0026	GRUPPO MOTORE 12V CON TELAIO E INGRANAGGI OLYTECH	1	1	
10	405/315	CABLAGGIO MOTORE 255-355-455-555-655	1	1	
11	405/612	CAVO ALIMENTAZIONE PER 255-355-455-755	1	1	
12	705/620	CONNETTORE FEMMINA 4 POLI COMPLETO DI BACKSHELL E GHIERA	1	1	
13	205L/400	ASTA TELESCOPICA CON IMPUGNATURA E CAVO 205L-305L	1	1	Solo 255L
14	205XL/400	ASTA TELESCOPICA CON IMPUGNATURA E CAVO 205XL-305XL	1	1	Solo 255XL
15	405/509	GRUPPO BLOCCO COMPLETO ASTA TELESC 405-505-605	1	1	
16	702/223	INTERRUTTORE ON-OFF IP65	1	1	
17	405/403	CAVETTO CON CONNETTORE M PER ASTA 255-355-455-555-655 LTOT=0,38 M	1	1	
18	405/620	CONNETTORE MASCHIO 4 POLI COMPLETO DI BACKSHELL E GHIERA	1	1	
19	405/410C	GRUPPO GUSCI IMPUGNATURA CON CAVALLOTTO	1	1	
20	405L/402	CAVO SPIRALATO 2x2.5 mmq 255-355-455 SERIE " L "	1	1	Solo 255L
21	405XL/402	CAVO SPIRALATO 2x2.5 mmq 255-355-455 SERIE "XL"	1	1	Solo 255XL
22	405/220TP	TERMOPROTETTORE CABLATO PER MOTORE EL 12V 405	1	1	
23	405L/508	TUBO ASTA DI PROLUNGA OSSIDATO COLORE NERO D.37x1200	1	1	Solo 255L
24	905L/401	ASTA ALLUMINIO OSSIDATA COLORE GRIGIO D.32x1300	1	1	Solo 255L



COMPANY WITH QUALITY SYSTEM
MANAGEMENT CERTIFIED BY ICIM
= ISO 9001 =

Davide e Luigi Volpi S.p.A.

Via San Rocco, 10 – 46040 Casalromano (MN) – Italia
Tel. +39 0376 76009 Fax +39 0376 76408 www.volpioriginale.it
commerciale@volpioriginale.it - export@volpioriginale.it

25	405XL/508	TUBO ASTA DI PROLUNGA OSSIDATO COLORE NERO D.37x1500	1	1	Solo 255XL
26	705/401	ASTA ALLUMINIO OSSIDATA COL GRIGIO D.32x1600	1	1	Solo 255XL
27	705/412	SELLA 32-37 PER GIULIVO PLUS CORTO SP	2	2	Solo 255SP
28	TALL01	ASTA ALLUMINIO OSSIDATA GRIGIO Ø32 PER IMPUGNATURA	1	1	Solo 255SP
29	WCAB07	CAVO COMPLETO ASTA SENZA PROLUNGA 12V 2X2,5mm	1	1	Solo 255SP
30	ASTSP02	ASTA FISSA CON IMPUGNATURA E CAVO 12V 255 SP 355SP	1	1	Solo 255SP
-	205/022	KIT BULLONERIA OLYTECH DUALCOMB	1	1	

Cod. 355SP-L-XL Rif. fig. G.2

Pos.	Cod.	Descrizione articolo	Unità macchina	Pz. per Confez.	Note
1	255K1	KIT SEMI GUSCI DESTRO E SINISTRO DUALCOMB	1	1	
2	CP0013	INSERTO ASTA D32 H64	1	1	
3	205/212	INSERTO ANTI ROTAZIONE TESTA 205-305 GIALLO RAL1028	1	1	
4	205/213D	SPORTELLO DESTRO TESTA 205-305 GIALLO RAL1028	1	1	
5	205/213S	SPORTELLO SINISTRO TESTA 205-305 GIALLO RAL1028	1	1	
6	305/204C	PETTINE 13 REBBI NERO COMPLETO DI CUSCINETTI 305	2	2	
7	405/211C	BIELLA TESTA COMPLETA PER 405-505-605	1	1	
8	205K2	KIT PERNI-BIELLE DI RINVIO-BUSSOLE-SEEGER 205-305	1	1	
9	CM0026	GRUPPO MOTORE 12V CON TELAIO CM0001 COMPLETO	1	1	
10	405/315	CABLAGGIO MOTORE 255-355-455-555-655	1	1	
11	405/612	CAVO ALIMENTAZIONE PER 255-355-455-755	1	1	
12	705/620	CONNETTORE FEMMINA 4 POLI COMPLETO DI BACKSHELL E GHIERA	1	1	
13	205L/400	ASTA TELESCOPICA CON IMPUGNATURA E CAVO 205L-305L	1	1	Solo 355L
14	205XL/400	ASTA TELESCOPICA CON IMPUGNATURA E CAVO 205XL-305XL	1	1	Solo 355XL
15	405/509	GRUPPO BLOCCO COMPLETO ASTA TELESC 405-505-605	1	1	
16	702/223	INTERRUTTORE ON-OFF IP65	1	1	
17	405/403	CAVETTO CON CONNETTORE M PER ASTA 255-355-455-555-655 LTOT=0,38 M	1	1	
18	405/620	CONNETTORE MASCHIO 4 POLI COMPLETO DI BACKSHELL E GHIERA	1	1	
19	405/410C	GRUPPO GUSCI IMPUGNATURA CON CAVALLOTTO	1	1	
20	405L/402	CAVO SPIRALATO 2x2.5 mmq 255-355-455 SERIE " L "	1	1	Solo 355L
21	405XL/402	CAVO SPIRALATO 2x2.5 mmq 255-355-455 SERIE "XL"	1	1	Solo 355XL
22	405/220TP	TERMOPROTETTORE CABLATO PER MOTORE EL 12V 405	1	1	
23	405L/508	TUBO ASTA DI PROLUNGA OSSIDATO COLORE NERO D.37x1200	1	1	Solo 355L
24	905L/401	ASTA ALLUMINIO OSSIDATA COLORE GRIGIO D.32x1300	1	1	Solo 355L
25	405XL/508	TUBO ASTA DI PROLUNGA OSSIDATO COLORE NERO D.37x1500			Solo 355XL



COMPANY WITH QUALITY SYSTEM
MANAGEMENT CERTIFIED BY ICIM
= ISO 9001 =

Davide e Luigi Volpi S.p.A.

Via San Rocco, 10 - 46040 Casalromano (MN) - Italia
Tel. +39 0376 76009 Fax +39 0376 76408 www.volpioriginale.it
commerciale@volpioriginale.it - export@volpioriginale.it

1. INTRODUCTION

Dear Customer, many thanks for your decision to buy the olive picking equipment Olytech DUALCOMB, manufactured by our company. This equipment has been specifically designed to let olives, nuts, coffee beans drop into a net, facilitating the collection of those and other types of fruits. As applicable to all other products manufactured by us, this machine has been strongly tested to assure the right quality and performance. You can also count on a continuous after sales assistance provided by Volpi maintenance shops which have all the necessary spare parts.

2. DESCRIPTION OF THE MANUAL

This instruction manual follows the requirements of the original Annex Nr.1 of the Machineries Directive 2006/42/CE of the European Community following additions and modifications. This manual has to be considered part of the equipment and must be kept in a clean place for easy and continuous consultation; it will follow the equipment from day one up to the end until the final garbage disposal.

This instruction manual has the following objectives:

- Describe the functioning and the correct utilisation of the machine.
- Show the most important features of the machine.
- Instruct the owner on how to use it.
- Warn on possible hazard, and dangers.
- Instruct on how to maintain and repair the machine.
- Provide the list of spare parts available.

In addition to the specifications of this manual, all the existing safety laws and practices have to be followed.

3. ASSEMBLING

Codes 255SP-L-XL 355SP-L-XL Ref. fig. B

Hold the head of the machine -T- and position the head support -A- close to the standard pole as indicated in this picture. Join the connector in the pole -M- with the connector on the head -B- pushing up to the end to be sure to have electrical connection. Insert the pole in the head support and introduce it into the pole. Push straight the pole into the head support and fix it by screwing the four nut -C- and insure a firm hold of the pole into the head support.

The pole is telescopic. In order to extend or shorten the pole, use the lock N. Open the lever P, set the desired length, up to the maximum length, and lock again the lever P. If the pole is not correctly locked, re-open the lever P, slightly tighten the screw Q and lock the lever.

4. STARTING UP

Codes 255SP-L-XL 355SP-L-XL Ref. fig. C.1, C.2

Before connecting the machine to the battery check the operating switch -N- in the OFF position.

Then proceed as follows:

- Link the connector positioned at the bottom of the pole -D- to the connector -E- positioned at the end of the extension cable -S- and screw it.
- Connect the clamps F of the cable S to the 12V battery: red clamp to the positive terminal (+), black clamp to the negative terminal (-).
- The battery, not provided, must never be connected to the battery charger while used. Now you can switch ON (-N) and start operating the machine.



Now you can switch ON (-N) and start operating the machine.

Use only 12V batteries. Do not use the machine with low battery. Outside temperature between +1°C and +40°C.

5. USE OF THE PICKING MACHINE

Codes 255SP-L-XL 355SP-L-XL

The machine power supply is provided by a lead acid accumulator – 12V battery - 70÷80Ah (not included) that, through a 10m long power cable with clamps for the connection to the battery, can give power directly to the motor of the machine. Since there is no adjustment of the supply voltage, the motor rotation speed is maximum when the battery is charged, and decreases slightly while the battery is discharging. This situation is normal. When the combs oscillation speed reduces intensely, you have to switch off the machine and charge the battery. It is very important to connect the clamps of the cable to the battery when the switch is off, to avoid the machine starts working suddenly.

Always turn off the switch every time you need to stop the machine or disconnect a cable. In case of overloading, with excessive effort of the head among the branches, the motor stops automatically in order to protect all the parts of the machine. Waiting for a few minutes, the machine re-start working automatically. If such a security system activates frequently, it means that the impact of the machine with the tree branches is too violent and, therefore, it is necessary to use the harvester with more regularity.

6. USE OF THE BATTERY

Codes 255SP-L-XL 355SP-L-XL

The battery is not supplied with the machine . Please make reference to the user manual of the battery and the battery charger to get indications on the usage precautions, maintenance and charging instructions.

7. RAKE COMBS REPLACEMENT

Codes 255SP-L-XL 355SP-L-XL Ref. fig. E (fig.E.1, E.2, E.3, E.4, E.5, E.6, E.7, E.8)

Position manually the combs P until the maximum opening for the replacement of the comb P1, or until the minimum opening for the replacement of comb P2, as shown in fig. E.1.

With a screwdriver, remove the screw and the door D as indicated in fig.E.2.

Repeat the operation on the opposite side.

With a ring clamp Seeger, remove the ring Y indicated in fig.E.3 from both sides.

With the provided 3mm wrench, unscrew ONLY the locking screw of the comb to be replaced, as indicated in fig. E.4.

Using a plug and a hammer, remove completely the pin F from its place, as indicated in fig. E.5.

Remove the comb P to be replaced, as shown in fig.E.6.

Pay attention to the two washers S, highlighted in fig.E.7, positioned inside the two casings of the head. If, during the comb removal, the washers come out of their place, position them correctly before the insertion of the new comb.

Insert the new comb and align the holes of the two wings of the comb, with the holes of the connecting rods. Insert the pin F and lock it on both sides with the Seeger rings.

When replacing the comb P1, insert the rod between the two wings of the comb, align the holes of the connecting rod and insert the pin as indicated in fig. E.8.

Lock on both sides with Seeger rings.

Insert the pivot screw of the comb into its housing and the nut on the opposite side; then screw everything with the 3mm wrench K, which is included.



COMPANY WITH QUALITY SYSTEM
MANAGEMENT CERTIFIED BY ICIM
= ISO 9001 =

Davide e Luigi Volpi S.p.A.

Via San Rocco, 10 – 46040 Casalromano (MN) – Italia
Tel. +39 0376 76009 Fax +39 0376 76408 www.volpioriginale.it
commerciale@volpioriginale.it - export@volpioriginale.it

WARNING: in case you have to replace both combs, proceed as previously indicated, replacing one comb at a time. The movement of the combs from the maximum to the minimum opening and vice versa, must be executed with the pin F located in its housing, in order to avoid breakups or malfunctions.

8. ORDINARY MAINTENANCE

Codes 255SP-L-XL 355SP-L-XL Rif. Fig. F

MAINTENANCE

Maintenance has to be carried on by qualified personnel, following the instructions of this manual and using only original spare parts. User has to follow all the applicable safety laws, using as necessary the right protective equipment.

IMPORTANT : Every 50 working hours, the internal mechanisms of the head have to be lubricated with grease for high temperatures. The points have to be lubricated according to the picture F.

Follow the instructions in fig. F for the grease input.

Rotate the head in order to have access to the side part (fig. F.1) and identify the two holes V. Unscrew the two screws W, as indicated in fig. F.2. Using one needleless syringe, as indicated in fig. F.3, put the grease inside using the holes V. Reassemble the screws and tighten them down.

LONG TERM MAINTENANCE

In case of long lasting inactivity periods, the machine has to be carefully cleaned and then protected from dust and humidity in a dry place clear from direct sun and freeze. The battery shall not be connected with the machine as is it is not in use. It shall be stored with full charge and re-charged every three months.

CHECKS AND ANOMALIES

COMPONENT	ACTION	FREQUENCY
Clamps and connectors	Check the integrity and efficiency of the contacts	Every day
Power cable	Check that the cable is not twisted	Every day
Combs	Check the integrity and locking	Every day
ANOMALIES		CAUSE
By pressing the start button the motor does not turn on or turns on slowly.	Damaged clamps or connectors	Replace
	Damaged cables	Replace
	Damaged motor	Replace
	Empty battery	Replace or recharge
	Low battery	Recharge
	Other	Contact the service point

9. SAFETY INSTRUCTIONS

Codes 255SP-L-XL 355SP-L-XL

PERSONAL SAFETY

- For safety reasons, kids, young people below 16 years old and whoever is not familiar with the "Operation and Maintenance Manual" cannot use the machine.
- Each time you need to clear or repair the machine, be sure that the electrical circuit is disconnected.
- Do not use the machine under rain.
- Do not use next to electrical cables at high tension.
- It may happen that some parts become hot during the usage. Don't touch.
- Do not switch on the machine while charging the battery.



COMPANY WITH QUALITY SYSTEM
MANAGEMENT CERTIFIED BY ICIM
= ISO 9001 =

Davide e Luigi Volpi S.p.A.

Via San Rocco, 10 – 46040 Casalromano (MN) – Italia
Tel. +39 0376 76009 Fax +39 0376 76408 www.volpioriginale.it
commerciale@volpioriginale.it - export@volpioriginale.it

IMPORTANT NOTICE

Operations not allowed:

- All modification to the machine are not allowed except it authorized by the manufacturer.
- Use of not original spare parts is not permitted. In case of utilization of not original parts all forms of warranty will end.
- During the operation of the machine it is advisable to use protective glasses.
- After using the machine it is advisable to clean the engine area from dust and scraps and then put it in a dry and clear zone, with batteries fully charged and disconnected.

VIBRATIONS AND NOISE

- Weighted root mean square acceleration value to which the hand/arm system is subjected is 7 m/s^2 (maximum value).
- Equivalent continuous A - weighted sound pressure level=81 dB(A).
- Maximum value of the C - weighted instantaneous sound pressure $L_{pc}<130 \text{ dB(C)}$.

SAFETY SIGNALS (Pictograms)

The most important indications about the correct and safe use of the harvester are shown by symbols (pictograms) on the machine, that must be kept intact, clean and readable.

The meaning of each symbol is reported in fig. H.

INCORRECT USE

- Do not direct the machine towards people or animals
- Do not use the machine directly over the body (over your head), to avoid the falling fruits hit you
- Do not use the machine on non-recommended plants

RESIDUAL RISKS

- Due to the fast movement of the combs, there is a crush risk for the hands/fingers. This risk is very low; but it cannot be reduced, since it is inherent to the working cycle. We recommend not touching the combs while they are moving and not direct them towards people or animals.
- Eventual residual risks could be caused by the incorrect use, such as for example by using the machine for a very long time without having a break. This could generate problems to the arms of the operator. We recommend a careful evaluation concerning the working hours.
- The operator can slip, stumble or fall while using the machine, due to the surrounding environment (orchards, olive groves). In such case, please make sure you are informed about the dangers of the working area.

10. INDICATIONS FOR THE GARBAGE DISPOSAL

Codes 255SP-L-XL 255SP-L-XL

The symbol of the crossed out wheelee bin reported on the machine indicate that this product must be collected separately from other waste at the end of its useful life.

In case the user decides not to use and to dispose the machine, the latter shall not be disposed among general domestic waste. It shall be delivered to an appropriate point of collection for the recycling of electric and electronic equipment, in order the machine to be treated and recycled according to national regulations.

Batteries (not provided) shall be disposed according to the regulations in force in the user's country.

In any case, the machine and its parts shall not be disposed as municipal waste.



COMPANY WITH QUALITY SYSTEM
MANAGEMENT CERTIFIED BY ICIM
= ISO 9001 =

Davide e Luigi Volpi S.p.A.

Via San Rocco, 10 – 46040 Casalromano (MN) – Italia
Tel. +39 0376 76009 Fax +39 0376 76408 www.volpioriginale.it
commerciale@volpioriginale.it - export@volpioriginale.it

11. WARRANTY

Codes 255SP-L-XL 355SP-L-XL

The Davide e Luigi Volpi company guarantees this product for 1 YEAR starting from the purchase date. The guarantee covers manufacturing and materials defects and is limited to the substitution of parts. The warranty is valid for 2 years in case of purchase and utilisation by a private person (upon presentation of the sale slip).

The guarantee does not cover the manpower, the shipping costs and the costs related to the non utilisation of the machine.

The guarantee does not cover those parts which are subject to wear due to the normal utilisation of the machine: small carbon tubes, cable, flexible cables, ON-OFF switch, driving belt, connectors, battery (if not new).

The guarantee will not be granted in the following cases:

- The user has not properly followed the instructions contained in the present operation manual.
- The machine has been used for applications different from the ones for which it was designed.
- Damages occur for incorrect use of the machine from the owner or from other people.
- Repairs have been performed by not qualified people
- Original spare parts have not been utilised.
- Damages are caused by poor maintenance or improper use of the user.
- The battery has not been charged every 6 months, as recommended in this manual.

IMPORTANT

The warranty is valid only for products that have been registered through the website within 30 days from the purchase date.

For more information you can write to **info@volpioriginale.it**

Activate the warranty for your new product Originale Volpi through our website:

<http://www.volpioriginale.it/garanzia/>



The buyer must also keep a copy of the sales document (receipt, invoice) and of the warranty registration: a copy of these documents must be given to the Dealer or Authorized Customer Service together with the machine to be repaired. In the absence of these documents, the machine will in any case be considered out of warranty.

FOR MAINTENANCE AND REPAIRS ONLY USE ORIGINAL SPARE PARTS

MADE IN ITALY

Characteristics and descriptions are not binding.



COMPANY WITH QUALITY SYSTEM
MANAGEMENT CERTIFIED BY ICIM
= ISO 9001 =

Davide e Luigi Volpi S.p.A.

Via San Rocco, 10 – 46040 Casalromano (MN) – Italia
Tel. +39 0376 76009 Fax +39 0376 76408 www.volpioriginale.it
commerciale@volpioriginale.it - export@volpioriginale.it

12. SPARE PARTS LIST

Codes 255SP-L-XL Ref. fig. G.1

Pos.	Code	Part Description	Part per Machine	Pcs per Package	Notes
1	255K1	RIGHT AND LEFT HEAD CRANKCASE KIT FOR DUALCOMB	1	1	
2	CP0013	POLE INSERT D32 H64	1	1	
3	205/212	HEAD ANTI-ROTATION INSERT 205-305 YELLOW RAL1028	1	1	
4	205/213D	RIGHT SIDE DOOR (HEAD) 205-305 YELLOW RAL1028	1	1	
5	205/213S	LEFT SIDE DOOR (HEAD) 205-305 YELLOW RAL1028	1	1	
6	205/203C	7-TINES COMB WITH BEARINGS 205	2	2	
7	405/211C	COMPLETE HEAD CONNECTING ROD 405-505-605	1	1	
8	205K2	KIT PIN-RODS-BEARINGS-SEEGER FOR 205-305	1	1	
9	CM0026	COMPLETE MOTOR GROUP 12V WITH FRAME AND GEARS OLYTECH	1	1	
10	405/315	MOTOR WIRING 255-355-455-555-655	1	1	
11	405/612	POWER CABLE FOR 255-355-455-755	1	1	
12	705/620	COMPLETE FEMALE CONNECTOR	1	1	
13	205L/400	TELESCOPIC POLE WITH HANDLE AND CABLE 205L-305L	1	1	255L only
14	205XL/400	TELESCOPIC POLE WITH HANDLE AND CABLE 205XL-305XL	1	1	255XL only
15	405/509	COMPLETE BLOCKING GROUP FOR TELESCOPIC POLE 405-505-605	1	1	
16	702/223	ON-OFF SWITCH IP65	1	1	
17	405/403	WIRE WITH MALE CONNECTOR FOR POLE 255-355-455-555-655 LTOT=0,38 M	1	1	
18	405/620	COMPLETE MALE CONNECTOR	1	1	
19	405/410C	handle shells group with U-bolt	1	1	
20	405L/402	spiral cable 2x2.5 mmq 255-355-455 SERIE " L "	1	1	255L only
21	405XL/402	spiral cable 2x2.5 mmq 255-355-455 SERIE "XL"	1	1	255XL only
22	405/220TP	Wired thermal protector for el. Motor 12V 405	1	1	
23	405L/508	Oxidized extension pole COLOR black D.37x1200	1	1	255L only
24	905L/401	Oxidized pole in aluminium color grey D.32x1300	1	1	255L only
25	405XL/508	Oxidized extension pole color black D.37x1500	1	1	255XL only
26	705/401	Oxidized pole in aluminium color grey D.32x1600	1	1	255XL only
27	705/412	saddle 32-37 for GIULIVO PLUS short SP	2	2	255SP only
28	TALL01	Oxidized pole in aluminium Ø32 for handle	1	1	255SP only
29	WCAC07	Complete cable pole without extension 12V 2X2,5mm	1	1	255SP only
30	ASTSP02	Fixed pole with handle and cable 12V 255 SP 355SP	1	1	255SP only
-	205/022	KIT NUTS AND BOLTS OLYTECH DUALCOMB	1	1	



COMPANY WITH QUALITY SYSTEM
MANAGEMENT CERTIFIED BY ICIM
= ISO 9001 =

Davide e Luigi Volpi S.p.A.

Via San Rocco, 10 – 46040 Casalromano (MN) – Italia
Tel. +39 0376 76009 Fax +39 0376 76408 www.volpioriginale.it
commerciale@volpioriginale.it - export@volpioriginale.it


Pos.	Code	Part Description	Part per Machine	Pcs per Package	Notes
1	255K1	RIGHT AND LEFT HEAD CRANKCASE KIT FOR DUALCOMB	1	1	
2	CP0013	POLE INSERT D32 H64	1	1	
3	205/212	HEAD ANTI-ROTATION INSERT 205-305	1	1	
4	205/213D	RIGHT SIDE DOOR (HEAD) 205-305	1	1	
5	205/213S	LEFT SIDE DOOR (HEAD) 205-305	1	1	
6	305/204C	7-TINES COMB WITH BEARINGS 205	2	2	
7	405/211C	COMPLETE HEAD CONNECTING ROD 205-305	1	1	
8	205K2	KIT PIN-RODS-BEARINGS-SEEGER FOR 205-305	1	1	
9	CM0026	COMPLETE MOTOR GROUP 12V WITH FRAME AND GEARS OLYTECH	1	1	
10	405/315	MOTOR WIRING 255-355-455-555-655	1	1	
11	405/612	POWER CABLE FOR 255-355-455-755	1	1	
12	705/620	COMPLETE FEMALE CONNECTOR	1	1	
13	205L/400	TELESCOPIC POLE WITH HANDLE AND CABLE 205L-305L	1	1	355L only
14	205XL/400	TELESCOPIC POLE WITH HANDLE AND CABLE 205XL-305XL	1	1	355XL only
15	405/509	COMPLETE BLOCKING GROUP FOR TELESCOPIC POLE 405-505-605	1	1	
16	702/223	ON-OFF SWITCH IP65	1	1	
17	405/403	WIRE WITH MALE CONNECTOR FOR POLE 255-355-455-555-655 LTOT=0,38 M	1	1	
18	405/620	COMPLETE MALE CONNECTOR	1	1	
19	405/410C	handle shells group with U-bolt	1	1	
20	405L/402	spiral cable 2x2.5 mmq 255-355-455 SERIE " L "	1	1	355L only
21	405XL/402	spiral cable 2x2.5 mmq 255-355-455 SERIE "XL"	1	1	355XL only
22	405/220TP	Wired thermal protector for el. Motor 12V 405	1	1	
23	405L/508	Oxidized extension pole COLOR black D.37x1200	1	1	355L only
24	905L/401	Oxidized pole in aluminium color grey D.32x1300	1	1	355L only
25	405XL/508	Oxidized extension pole color black D.37x1500			355XL only
26	705/401	Oxidized pole in aluminium color grey D.32x1600			355XL only
27	705/412	saddle 32-37 for GIULIVO PLUS short SP			355SP only
28	TALL01	Oxidized pole in aluminium Ø32 for handle			355SP only
29	WCAB07	Complete cable pole without extension 12V 2X2,5mm			355SP only
30	ASTSP02	Fixed pole with handle and cable 12V 255 SP 355SP			355SP only
-	205/022	KIT NUTS AND BOLTS OLYTECH DUALCOMB	1	1	



13. CE DECLARATION OF CONFORMITY

CE DECLARATION OF CONFORMITY

Translation of the original text

GB	<p>The Company Davide e Luigi Volpi S.p.A. Via San Rocco, 10 – 46040 Casalromano (MN) ITALIA</p> <p>DECLARES THAT THE MACHINE</p> <table border="1"><tr><td>Denomination:</td><td>Olive harvester</td></tr><tr><td>Type:</td><td>Olytech</td></tr><tr><td>Model:</td><td>255L-255XL-255SP-355L-355XL-355SP</td></tr></table> <p>IS IN CONFORMITY WITH THE RELEVANT COMMUNITY HARMONISATION LEGISLATION: DIRECTIVE 2006/42/CE Machinery Directive DIRECTIVE 2014/30/UE Electromagnetic Compatibility</p> <p>Reference to the relevant harmonized standards used or references to other technical specifications for which conformity is declared: UNI EN ISO 12100:2010</p> <p>Authorized person to set up the technical documentation:</p> <table border="1"><tr><td>Name:</td><td>Davide e Luigi Volpi S.p.A.</td></tr><tr><td>Residence:</td><td>Via San Rocco 10 – 46040 Casalromano (MN) Italia</td></tr></table> <p>This Declaration of Conformity is issued under the sole responsibility of the manufacturer.</p> <p>Casalromano, May 27, 2019</p> <p style="text-align: right;">The legal representative Eligio Volpi</p> <p style="text-align: center;">MADE IN ITALY</p>	Denomination:	Olive harvester	Type:	Olytech	Model:	255L-255XL-255SP-355L-355XL-355SP	Name:	Davide e Luigi Volpi S.p.A.	Residence:	Via San Rocco 10 – 46040 Casalromano (MN) Italia	
Denomination:	Olive harvester											
Type:	Olytech											
Model:	255L-255XL-255SP-355L-355XL-355SP											
Name:	Davide e Luigi Volpi S.p.A.											
Residence:	Via San Rocco 10 – 46040 Casalromano (MN) Italia											



COMPANY WITH QUALITY SYSTEM
MANAGEMENT CERTIFIED BY ICIM
= ISO 9001 =

Davide e Luigi Volpi S.p.A.
Via San Rocco, 10 – 46040 Casalromano (MN) – Italia
Tel. +39 0376 76009 Fax +39 0376 76408 www.volpioriginale.it
commerciale@volpioriginale.it - export@volpioriginale.it

1. INTRODUCCIÓN

Estimado Cliente, le damos las gracias por haber escogido nuestra máquina Olytech DUALCOMB para la cosecha de aceitunas. La máquina ha sido proyectada sólo para la cosecha de aceitunas, almendras, café y otros frutos similares. Como todos nuestros productos, este también ha sido sometido a pruebas específicas y estrictas que le garantizarán un uso eficaz por muchos años y el vasto servicio de repuestos originales le permitirá realizar reparaciones por tiempo indeterminado.

2. DESCRIPCIÓN DEL MANUAL

El presente manual ha sido realizado de conformidad con las indicaciones contenidas en el Anexo 1º de la Disposición Máquinas 2006/42/CE y sucesivas modificaciones e integraciones y constituye parte integrante y esencial de la máquina. El manual tiene que conservarse cerca de la máquina, en un lugar protegido y accesible para una rápida consulta, por lo que deberá acompañarla durante toda su vida útil desde la puesta en marcha inicial hasta el vaciado final.

El manual de instrucciones tiene el objetivo de:

- describir el funcionamiento y las condiciones para el uso de la máquina.
- explicar las principales características técnicas de la máquina.
- suministrar las instrucciones para el uso de la máquina.
- identificar los riesgos potenciales y/o las posibles situaciones de peligro.
- suministrar las instrucciones para el mantenimiento y las reparaciones.
- permitir la comprensión de eventuales problemas operativos y proporcionar las indicaciones para resolverlos.

Además de la observancia de las prescripciones contenidas en el presente manual, el uso de la máquina está subordinado al respeto de todas las normas de seguridad vigentes.

3. MONTAJE

Cod. 255SP-L-XL 355SP-L-XL Ref. fig. B

Coger la cabeza -T-. Posicionar el asta fija con el cableado cerca de la horquilla -A- como indicado en figura. Conectar la toma del asta fija -M- con la toma de la cabeza -B- empujandola hasta cuando se oiga el clic de enganche. Insertar el asta fija en el lugar apropiado de la horquilla teniendo en cuenta que hay que hacer que el cable se deslice al interior del mismo palo. Empujar hasta el tope interior en la horquilla, entonces, por medio de la llave apropiada, equipada con el producto, apretar los cuatro tornillos -C- para obtener un cuerpo único, cabeza-palo bien resistente.

L'asta de la maquina es telescopica. Para arreglar la longitud, utilizar el bloqueo N. Abrir la leva P para liberar l'asta. Arreglar la longitud requerida, hasta el maximo, y bloquear de nuevo la leva P. Si l'asta no es correctamente bloqueada, abrir de nuevo la leva P, cerrar un poco el tornillo Q y bloquear la leva.

4. ENCENDIDO

Cod. 255SP-L-XL 355SP-L-XL Ref. fig. C.1, C.2

Antes de comenzar las conexiones eléctricas con la batería, hay que asegurarse de que el interruptor -N- esté en posición OFF. Luego hay que proceder de la siguiente manera:

- Una el conector de salida de la varilla -D- con el conector volante -E- que se encuentra en el cable de extensión -S- y enrosque.
- Conectar las pinzas -F- del cable -S- con la batería de 12V: pinza roja en el polo positivo (+) y pinza negra en el polo negativo (-).
- La batería, no incluida, nunca debe ser conectada al cargador durante el uso.

Accionando el interruptor -N- la máquina empieza a trabajar.



Utilizar solamente baterías de 12V. No utilice la maquina con bateria baja. Temperatura ambiente: +1°C – +40°C.

5. EMPLEO DE LA MÁQUINA

Cod. 255SP-L-XL 355SP-L-XL

La alimentación de la máquina se realiza con un acumulador de plomo - batería de 12V-70÷80Ah (no incluida) que por medio de un cable de alimentación de 10 m de largo con pinzas de enganche a la batería, alimenta directamente el motor. Puesto que no hay ninguna regulación de la tensión de alimentación, la velocidad de rotación del motor es máxima a batería cargada y cae un poco cuando la batería se descarga; esto comportamiento es normal. Cuando la velocidad de fluctuación de los peines cae demasiado, es el momento de apagar la máquina y cargar la batería. Es importante que el usuario siempre conecte las pinzas del cable a la batería con el interruptor de la máquina apagado, para evitar que esta se encienda de repente. Siempre apagar el interruptor cada vez que se quiere apagar la máquina o cuando desconecte un cable.

En caso de sobrecarga de la máquina, con esfuerzo excesivo del cabezal en las ramas, el motor se apaga automáticamente para preservar todos los componentes de la máquina. Esperando algunos segundos, la máquina se reinicia automáticamente. Se la intervención de este sistema de seguridad es frecuente, significa que el uso de la máquina en las ramas es demasiado fuerte y agresivo. Por eso, es necesario controlarse en el utilizo.

6. EMPLEO DE LA BATERÍA

Cod. 255SP-L-XL 355SP-L-XL

La batería no está incluida en el equipamiento. Para conocer el modo de uso, las precauciones a adoptar, el mantenimiento y la recarga de la batería, remitirse a la documentación entregada por el fabricante de la misma y del cargador.

7. SUSTITUCIÓN PEINES DE RASTRILLO

Cod. 255SP-L-XL 355SP-L-XL-605L-XL Ref. fig. E (fig.E.1, E.2, E.3, E.4, E.5, E.6, E.7, E.8)

Posicionar manualmente los peines P hasta sus máxima apertura para la sustitución del peine P1, o hasta la mínima apertura para la sustitución del peine P2, como se puede ver en fig.E.1.

Utilizando un destornillador, desenroscar el tornillo y quitar la ventanilla D como indicado en fig.E.2.

Repetir la operación también al otro lado.

Con una abrazadera para anillos Seeger, quitar el anillo Y indicado en fig.E.3 desde los dos lados.

Con la llave K de 3 mm incluida, desenroscar solo el tornillo del peine que se debe sustituir como indicado en fig.E.4.

Utilizando una espina y un martillo, desfilar completamente el perno F desde su sede como indicado en fig.E.5.

Desfilar el peine P como indicado en fig.E.6.

Prestar atención a las dos arandelas S, subrayadas en fig.E.7, posicionarlas al interno de los dos carter de la cabeza.

Si durante el desfile del peine ellas salgan de su sede, reposicionarlas de manera correcta antes de insertar el nuevo peine.

Insertar el nuevo peine en la sede y alinear los huecos de las dos alas del peine, con los huecos de las varillas de renvio.

Insertar el perno F y bloquear desde ambos lados con los anillos Seeger.

Si se substituye el peine P1, insertar la varilla entre las dos alas del peine, alinear los huecos de las varillas de rinvio e insertar el perno como indicado en fig.E.8.



COMPANY WITH QUALITY SYSTEM
MANAGEMENT CERTIFIED BY ICIM
= ISO 9001 =

Davide e Luigi Volpi S.p.A.

Via San Rocco, 10 – 46040 Casalromano (MN) – Italia
Tel. +39 0376 76009 Fax +39 0376 76408 www.volpioriginale.it
commerciale@volpioriginale.it - export@volpioriginale.it

Bloquear de ambos lados con los anillos Seeger.

Insertar el tornillo central del peine en su propia sede y la tuerca al otro lado y, con la llave K de 3 mm incluida, apretar todo.

ATENCIÓN: en caso de sustitución de ambos peines, proceder como dicho arriba, sustituyendo un peine a la vez. El desplazamiento manual de los peines desde la máxima hace la mínima apertura y viceversa, debe de ser realizado con el perno F insertado en su propia sede para evitar rupturas o disfunciones.

8. MANTENIMIENTO ORDINARIO

Cod. 255SP-L-XL 355SP-L-XL Rif. fig.F

MANTENIMIENTO

La manutención tiene que ser realizada por personal cualificado, siguiendo las prescripciones del presente manual, observando las normas de buena técnica y utilizando sólo repuestos originales. El personal tiene que respetar siempre y de cualquier modo las normativas sobre la prevención de accidentes con la utilización de los dispositivos de protección y de todo lo que está previsto por las normas de higiene y seguridad en el trabajo.

IMPORTANTE: Cada 50 horas de trabajo, los mecanismos internos del cabezal deben engrasarse debido a las altas temperaturas.

Para la inserción de engrase, seguir las instrucciones en fig. F.

Girar el cabezal para acceder a la parte lateral (fig. F.1) y localizar los dos agujeros V. Desenroscar los tornillos W como indicado en Fig. 2. Utilizando una jeringa sin aguja, como indicado en Fig. 3, insertar el engrase utilizando los dos agujeros V. Montar a fondo los tornillos W, apretándolos.

CONSERVACIÓN

En el caso de altos prolongados, períodos de inactividad superiores a los diez días, la máquina tiene que ser antes limpiada con cuidado, luego protegida del polvo y de la humedad con una tela impermeable, por fin colocada en un lugar seco y protegido del sol y del hielo. La batería tiene que estar conectada a la máquina cuando no se utiliza.

CONTROLES Y ANOMALÍAS

COMPONENTE	MODO DE INTERVENCIÓN	FRECUENCIA
Pinzas y conectores	Comprobar la integridad y la eficiencia de las conexiones	Cada día
Cable de alimentación	Comprobar la integridad del aislamiento	Cada día
Peines	Comprobar la integridad y el bloqueo	Cada día
ANOMALÍAS		CAUSAS
Accionando el interruptor de marcha el motor no gira o gira despacio.	Pinzas o conectores en avería	Sustituir
	Cable roto	Sustituir
	Motor en avería	Sustituir
	Batería completamente descargada	Sustituir o cargar
	Batería en fase de descarga	Volver a cargar
	Otras	Dirigirse al centro asistencia.

9. NORMAS DE SEGURIDAD

Cod. 255SP-L-XL 355SP-L-XL

INCOLUMIDAD PERSONAL

- Por razones de seguridad, niños, jóvenes menores de 16 años y todos los que no han leído las instrucciones no tienen que utilizar el sacudidor.



COMPANY WITH QUALITY SYSTEM
MANAGEMENT CERTIFIED BY ICIM
= ISO 9001 =

Davide e Luigi Volpi S.p.A.

Via San Rocco, 10 – 46040 Casalromano (MN) – Italia
Tel. +39 0376 76009 Fax +39 0376 76408 www.volpioriginale.it
commerciale@volpioriginale.it - export@volpioriginale.it

- Cada vez sea necesario efectuar una intervención de limpieza o mantenimiento, asegurarse que el circuito eléctrico esté desconectado.
- No utilizar la máquina bajo la lluvia.
- No utilizar en proximidad de huecas electoras de alta tensión.
- Algunas partes del cabezal podrían calentarse durante el uso. No tocarlas.
- No encender la máquina con la batería en recarga.

INSTRUCCIONES DE USO

Está prohibido:

- Aportar modificaciones a la máquina si no están aprobadas por el constructor.
- El uso de piezas de repuesto no originales.

Estos incumplimientos harán que cualquier forma de garantía inderogablemente esté caducada.

- Cuando se utiliza el sacudidor se aconseja la utilización de gafas o máscara protectora para evitar que astillas de rama o hojas entren por error en los ojos.
- Terminado el uso se aconseja limpiar la zona del motor de eventuales escorias depositadas durante el uso, luego depositar el sacudidor en un lugar limpio y seco con baterías desconectadas.

VIBRACIONES Y RUIDO

- Nivel de vibración: el valor cuadrático medio ponderado en frecuencia de la aceleración a la que se vea expuesto el sistema mano/brazo es 7 m/s^2 .
- Nivel sonoro: el nivel de presión acústica continuo equivalente ponderado A en los puestos de trabajo es 81 dBA.
- Nivel máximo de presión acústica instantánea ponderada C. $L_{pC} < 130 \text{ dB(C)}$.

SEÑALES DE SEGURIDAD (Pictogramas)

Las informaciones importantes para un uso correcto y seguro de la máquina son indicadas con señales (pictogramas) sobre la máquina. Hay que mantener estas señales intactos, limpios y legibles. El significado de estas señales es en fig. H.

USO INCORRECTO

- No apuntar la máquina hacia personas o animales.
- No utilizar la máquina sobre el cuerpo, para evitar de ser golpeado por los frutos que caen al suelo.
- No utilizar la máquina con árboles o frutos no compatibles.

RIESGOS RESIDUALES

- Riesgo de aplastamiento de los dedos causado por la velocidad de movimiento de los peines. El riesgo es muy bajo en cuanto el daño es muy bajo, pero no se puede eliminar siendo intrínseco al ciclo de trabajo de la máquina. Es muy importante no acercarse a las varillas en movimiento y no orientarlos hacia otras personas/animales.
- Otros riesgos residuales podrían ser causados por un uso incorrecto de la máquina como, por ejemplo, utilice muy prolongado en el tiempo sin efectuar pausas., lo cual podría molestar a los operadores. Se recomienda una cuidadosa evaluación del utilizador sobre el tiempo de trabajo y las pausas a efectuar.
- Podría configurarse el riesgo de deslizamiento o caída del operador. Esto es relativo a el ambiente de trabajo, o sea los huertos y los olivares. Entonces recomendamos una formación sobre este ambiente para cada utilizador.



COMPANY WITH QUALITY SYSTEM
MANAGEMENT CERTIFIED BY ICIM
= ISO 9001 =

Davide e Luigi Volpi S.p.A.

Via San Rocco, 10 – 46040 Casalromano (MN) – Italia
Tel. +39 0376 76009 Fax +39 0376 76408 www.volpioriginale.it
commerciale@volpioriginale.it - export@volpioriginale.it

10. INDICACIONES PARA EL DESGUACE

Cod. 255SP-L-XL 355SPL-L-XL

El símbolo del cubo de la basura tachado indica que este producto debe ser recogido separadamente de otros residuos domésticos.

En caso de parada y de eliminación de la máquina no hay que tratarla como residuo doméstico y debe entregarse a un punto de recogida adecuado para el reciclaje de aparatos eléctricos y electrónicos, para el tratamiento, la recuperación y el reciclaje según las normas nacionales.

La eliminación de las baterías (no incluidas) debe ser conforme a las normas locales para la eliminación de residuos.

De todas formas la máquina y sus componentes no podrán eliminarse como residuo urbano.

11. GARANTÍA

Cod. 255SP-L-XL 355SP-L-XL

La firma Davide e Luigi Volpi garantiza este producto por 1 AÑO a partir de la fecha de compra.

La garantía se aplica a cualquier defecto de fabricación o de material y cubre la sustitución de las piezas.

La garantía se extiende a 2 años en caso de compra y uso por cuenta de un privado (con recibo fiscal).

La garantía no cubre ni la mano de obra, ni la indemnización por inmovilización, ni los gastos de transporte que están completamente a cargo del cliente. Se excluyen de la garantía todas las piezas que se desgastan con el uso normal de la máquina: púa, cable de alimentación, cables flexibles, interruptor ON-OFF, correa dentada, conectores, batería (si no está nueva).

Esta garantía caducará completamente si:

- No se siguen las instrucciones de uso, seguridad y mantenimiento aconsejadas por la Empresa.
- El uso de la máquina no corresponde al que ha sido previsto para esta herramienta.
- Las averías han sido causadas por un uso incorrecto e inadecuado.
- La reparación o el mantenimiento son efectuados por personal que no tiene la autorización de la empresa fabricante.
- Se utilizan repuestos no originales.
- El defecto detectado se debe a un mal mantenimiento o a un uso impropio del usuario.
- La batería no ha sido recargada cada 6 meses, como indicado en este manual.

IMPORTANTE

La garantía es válida solo para productos que se hayan registrado a través del sitio web dentro de los 30 días después de la fecha de compra.

Para más información es posible escribir a:

info@volpioriginale.it

Active la garantía de su nuevo producto Originale Volpi a través de nuestro sitio web:

<http://www.volpioriginale.it/garanzia/>



COMPANY WITH QUALITY SYSTEM
MANAGEMENT CERTIFIED BY ICIM
= ISO 9001 =

Davide e Luigi Volpi S.p.A.

Via San Rocco, 10 – 46040 Casalromano (MN) – Italia
Tel. +39 0376 76009 Fax +39 0376 76408 www.volpioriginale.it
commerciale@volpioriginale.it - export@volpioriginale.it

El comprador también debe guardar una copia del documento de venta (recibo, factura) y del registro de garantía: una copia de estos documentos debe entregarse al Distribuidor o taller de reparación Autorizado junto con la máquina a reparar. En ausencia de estos documentos, la máquina se considerará en cualquier caso fuera de garantía.

**PARA EL MANTENIMIENTO Y LAS REPARACIONES
UTILICE SÓLO REPUESTOS ORIGINALES**

FABRICADO EN ITALIA

Noticias y ilustraciones son solo para fines informativos y no son vinculantes.

12. PIEZAS DE REPUESTO

Cod. 255SP-L-XL Ref. fig. G.1

Pos.	Cód.	Descripción del artículo	Piezas Paquete	Piezas Paquete	Notes
1	255K1	KIT DE CARTER DERECHO E IZQUIERDO PARA DUALCOMB	1	1	
2	CP0013	INSERTO VARILLA D32 H64	1	1	
3	205/212	ELEMENTO ANTIRROTACION CABEZA 205-305	1	1	
4	205/213D	PUERTA DERECHA (CABEZA) 205-305	1	1	
5	205/213S	PUERTA IZQUIERDA (CABEZA) 205-305	1	1	
6	205/203C	PEINE CON 7 PUAS Y COJINETES 205	2	2	
7	405/211C	VARILLA CABEZA COMPLETA 205-305	1	1	
8	205K2	KIT PERNOS-BIELAS-BUJULAS-SEEGER 205-305	1	1	
9	CM0026	GRUPO MOTOR 12V CON BASTIDOR Y ENGRANAJES OLYTECH	1	1	
10	405/315	Cableado del motor 255-355-455-555-655	1	1	
11	405/612	Cable alimentación para 255-355-455-755	1	1	
12	705/620	Conector hembra	1	1	
13	205L/400	Asta telescópica con mango y cable 205L-305L	1	1	Solo 255L
14	205XL/400	Asta telescópica con mango y cable 205XL-305XL	1	1	Solo 255XL
15	405/509	Conjunto de bloqueo completo barra telescópica 405-505-605	1	1	
16	702/223	Interruptor ON-OFF IP65	1	1	
17	405/403	Cable con conector M para 255-355-455-555-655 LTOT=0,38 M	1	1	
18	405/620	Conector macho	1	1	
19	405/410C	Conjunto carter mango con soporte	1	1	
20	405L/402	Cable espiral 2x2.5 mmq 255-355-455 SERIE " L "	1	1	Solo 255L
21	405XL/402	Cable espiral 2x2.5 mmq 255-355-455 SERIE "XL"	1	1	Solo 255XL
22	405/220TP	Termoprotector con cable para motor 12V 405	1	1	
23	405L/508	Tubo de varilla oxidado negro D.37x1200	1	1	Solo 255L
24	905L/401	Asta de aluminio oxidada gris D.32x1300	1	1	Solo 255L
25	405XL/508	Tubo de varilla oxidado negro D.37x1500	1	1	Solo 255XL
26	705/401	Asta de aluminio oxidada gris D.32x1600	1	1	Solo 255XL
27	705/412	Silla 32-37 para GIULIVO PLUS corto SP	2	2	Solo 255SP



COMPANY WITH QUALITY SYSTEM
MANAGEMENT CERTIFIED BY ICIM
= ISO 9001 =

Davide e Luigi Volpi S.p.A.

Via San Rocco, 10 – 46040 Casalromano (MN) – Italia
Tel. +39 0376 76009 Fax +39 0376 76408 www.volpioriginale.it
commerciale@volpioriginale.it - export@volpioriginale.it

28	TALL01	Asta de aluminio oxidada gris Ø32 para mango	1	1	Solo 255SP
29	WCAB07	Cable completo barra sin extension 12V 2X2,5mm	1	1	Solo 255SP
30	ASTSP02	Asta Fija con mango y cable 12V 255 SP 355SP	1	1	Solo 255SP
-	205/022	KIT de tornillos OLYTECH DUALCOMB	1	1	

Cod. 355SP-L-XL Ref. fig. G.2

Pos.	Cód.	Descripción del articulo	Unidad Máquina	Piezas Paquete	Notes
1	255K1	KIT DE CARTER DERECHO E IZQUIERDO PARA DUALCOMB	1	1	
2	CP0013	INSERTO VARILLA D32 H64	1	1	
3	205/212	ELEMENTO ANTIRROTACION CABEZA 205-305	1	1	
4	205/213D	PUERTA DERECHA (CABEZA) 205-305	1	1	
5	205/213S	PUERTA IZQUIERDA (CABEZA) 205-305	1	1	
6	305/204C	PEINE CON 7 PUAS Y COJINETES 205	2	2	
7	405/211C	varilla cabeza completa para 405-505-605	1	1	
8	205K2	KIT pernos-varillas de renvio-bujulas-SEEGER 205-305	1	1	
9	CM0026	GRUPO MOTOR 12V CON bastidor CM0001 COMPLETO	1	1	
10	405/315	Cableado del motor 255-355-455-555-655	1	1	
11	405/612	Cable alimentacion para 255-355-455-755	1	1	
12	705/620	Conector hembra	1	1	
13	205L/400	Asta telescopica con mango y cable 205L-305L	1	1	Solo 355L
14	205XL/400	Asta telescopica con mango y cable 205XL-305XL	1	1	Solo 355XL
15	405/509	Conjunto de bloqueo completo barra telescopica 405-505-605	1	1	
16	702/223	Interruptor ON-OFF IP65	1	1	
17	405/403	Cable con conector M para 255-355-455-555-655 LTOT=0,38 M	1	1	
18	405/620	Conector macho	1	1	
19	405/410C	Conjunto carter mango con soporte	1	1	
20	405L/402	Cable espiral 2x2.5 mmq 255-355-455 SERIE " L "	1	1	Solo 355L
21	405XL/402	Cable espiral 2x2.5 mmq 255-355-455 SERIE "XL"	1	1	Solo 355XL
22	405/220TP	Termoprotector con cable para motor 12V 405	1	1	
23	405L/508	Tubo de varilla oxidado negro D.37x1200	1	1	Solo 355L
24	905L/401	Asta de aluminio oxidada gris D.32x1300	1	1	Solo 355L
25	405XL/508	Tubo de varilla oxidado negro D.37x1500			Solo 355XL
26	705/401	Asta de aluminio oxidada gris D.32x1600			Solo 355XL
27	705/412	Silla 32-37 para GIULIVO PLUS corto SP			Solo 355SP
28	TALL01	Asta de aluminio oxidada gris Ø32 para mango			Solo 355SP
29	WCAB07	Cable completo barra sin extension 12V 2X2,5mm			Solo 355SP
30	ASTSP02	Asta Fija con mango y cable 12V 255 SP 355SP			Solo 355SP
-	205/022	KIT de tornillos OLYTECH DUALCOMB			



1. INTRODUCTION

Cher Client, nous vous remercions pour avoir choisi notre machine pour la récolte des olives, Olytech DUALCOMB. La machine a été étudiée expressément pour la récolte de fruits comme les olives, les amandes, le café et d'autres fruits similaires. Comme la totalité de nos produits, la machine a été soumise à des essais précis et sévères qui vont vous garantir son emploi pendant longtemps. En plus, la structure et le développement de notre service de pièces de rechange originales vous permettra d'effectuer des réparations sans limites de temps.

2. DESCRIPTION DU MANUEL

Ce manuel a été réalisé conformément aux indications de l'Annexe 1 de la Directive Machines 2006/42/CE et ses modifications et intégrations successives et il doit être considéré comme partie intégrante et fondamentale de la machine. Ce manuel doit être gardé près de la machine, dans un endroit abrité et aisément accessible. Il doit accompagner la machine pendant toute sa vie, à partir de l'essai initiale jusqu'à l'écoulement finale.

Le but de ce manuel d'instructions pour l'emploi est le suivant :

- Décrire le fonctionnement et les conditions d'utilisation de la machine.
- Montrer les caractéristiques techniques principales de la machine.
- Fournir les instructions pour l'emploi de la machine.
- Souligner les risques éventuels et/ou les situations de dangers possibles.
- Fournir istruzioni per la manutenzione e le riparazioni.
- Fournir les instructions pour son entretien et ses réparations.

En plus qu'au respect des prescriptions de ce manuel, l'emploi de la machine est subordonné au respect de la totalité des normes de sécurité en vigueur.

3. ASSEMBLAGE

Codes 255SP-L-XL 355SP-L-XL Ref. fig. B

Prenez la tête -T. Positionnez la barre fixe avec le câblage à proximité de la fourche -A- comme indiqué dans la figure. Connectez la prise de la barre fixe -M- à la prise de la tête -B- en la poussant jusqu'à quand on entend le dé clic de branchement. Enfillez la barre fixe dans le logement de la fourche en faisant glisser le câble dans la barre même. Poussez-le jusqu'au bout à l'intérieur de la fourche et après, avec sa clé, fournie avec le produit, serrez les quatre vis -C- pour obtenir un seul corps, tête-barre bien ferme. La barre fixe est télescopique. Pour l'allonger ou la raccourcir, utiliser le bloc N. Ouvrir le levier P, régler la longueur et bloquer le levier P. Si le poteau n'est pas correctement bloqué, ouvrir le levier P, visser légèrement la vis Q et fermer le levier.

4. ALLUMAGE

Codes 255SP-L-XL 355SP-L-XL Ref. fig. C.1, C.2

Avant de commencer les opérations de connexions électriques avec la batterie, assurez-vous que l'interrupteur -N- se trouve en position OFF. Ensuite, procédez comme indiqué ci-dessous :

- Joindre le connecteur positionné à la fin de l'hampe -D- au connecteur -E- positionné sur le câble rallonge -S- et visser.
- Connecter la pince F du câble -S- a la batterie de 12V : pince rouge sur le pôle positif (+) et pince noire sur le pôle négatif (-).
- La batterie, non fournie, ne doit jamais être connectée au chargeur pendant l'utilisation.



En activant l'interrupteur -N- la machine commence à marcher.

**Utilisez seulement batteries de 12V. N'utiliser pas la machine avec la batterie faible.
Température ambiante : +1°C ÷ +40°C.**

5. EMPLOIE DE LA MACHINE

Codes 255SP-L-XL 355SP-L-XL

L'alimentation de la machine a lieu à l'aide d'un accumulateur à plomb -batterie 12V-70÷80Ah (non fournie dans l'équipement), qui, par l'intermédiaire d'un câble de 10 mt de longueur avec des pinces de branchement à la batterie, alimente le moteur directement. Étant donné qu'il n'y a pas de réglage de la tension d'alimentation, la vitesse de rotation du moteur est maximale à batterie chargée et diminue légèrement pendant que la batterie on décharge ; ce comportement est normal.

Quand la vitesse de fluctuation des peignes baisse trop, arrêtez la machine et chargez la batterie. Quand on va connecter les pinces du câble à la batterie, il faut éteindre l'interrupteur, pour éviter d'allumer la machine tout à coup. Arrêter toujours l'interrupteur pour fermer la machine ou débrancher un câble. En cas de surcharge de la machine, avec une contrainte excessive de la tête dans les branches, le moteur s'arrête automatiquement afin de préserver toutes les pièces de la machine. En attendant quelques secondes, la machine redémarre automatiquement. Si l'intervention de ce système de sécurité est fréquente, cela signifie que l'utilisation de la machine entre les branches est excessivement violente et qu'il faut utiliser la machine plus attentivement.

6. EMPLOIE DE LA BATTERIE

Codes 255SP-L-XL 355SP-L-XL

La batterie n'est pas fournie avec la machine. Il faut se référer à la documentation fournie avec la batterie et la charge batterie pour avoir des indications sur les précautions dans l'usage, sur la maintenance et sur les procédures de recharge.

7. REMPLACEMENT DES PEIGNES

Codes 255SP-L-XL 355SP-L-XL Ref. fig. E (fig.E.1, E.2, E.3, E.4, E.5, E.6, E.7, E.8)

Positionnez manuellement les peignes P jusqu'à l'ouverture maximale pour remplacer le peigne P1, ou jusqu'à l'ouverture minimale pour remplacer le peigne P2, comme dans la fig.E.1.

Avec un tournevis, dévissez la vis et enlevez le volet D comme dans la figure E.2.

Répétez l'opération également sur le côté opposé.

Avec une pince à anneau Seeger, retirez l'anneau en Y comme dans la fig.E.3 des deux côtés.

Avec la clé K de 3 mm fournie, dévissez UNIQUEMENT la vis de butée du peigne à remplacer comme indiqué dans la fig.E.4.

À l'aide d'une goupille et d'un marteau, retirez complètement la goupille F de son siège comme indiqué dans la fig.E.5.

Retirez le peigne P à remplacer comme dans la fig.E.6.

Portez une attention particulière aux deux rondelles S, mises en évidence sur la figure E.7, positionnées à l'intérieur des deux carters de la tête.

Si, lors du retrait du peigne, ils sortent de leur siège, repositionnez-les correctement avant d'insérer le nouveau peigne.

Insérez le nouveau peigne dans le siège et alignez les trous des deux ailes du peigne avec les trous des bielles. Insérez la goupille F et verrouillez-la des deux côtés avec les anneaux Seeger.

Si se remplace le peigne P1, insérer la bielle entre les deux ailes du peigne, aligner les trous des bielles de transmission et insérer la goupille comme indiqué sur la fig.E.8.



COMPANY WITH QUALITY SYSTEM
MANAGEMENT CERTIFIED BY ICIM
= ISO 9001 =

Davide e Luigi Volpi S.p.A.

Via San Rocco, 10 – 46040 Casalromano (MN) – Italia
Tel. +39 0376 76009 Fax +39 0376 76408 www.volpioriginale.it
commerciale@volpioriginale.it - export@volpioriginale.it

Bloquer des deux côtés avec des anneaux Seeger.

Insérez la vis du point d'appui du peigne dans son logement et l'écrou du côté opposé et, avec la clé K de 3 mm fournie, serrez tout.

ATTENTION : dans le cas où il est nécessaire de remplacer les deux peignes, procédez comme indiqué ci-dessus, en remplaçant un peigne à la fois. Le mouvement des peignes à la main de l'ouverture maximale à l'ouverture minimale et vice versa doit être effectué avec la goupille F insérée dans son siège pour éviter les bris ou les dysfonctionnements ultérieurs.

8. ENTRETIEN ORDINAIRE

Codes 255SP-L-XL 355SP-L-XL Ref. fig.F

ENTRETIEN

L'entretien doit être réalisé par le personnel expert en suivant les consignes décrites dans ce manuel, tout en observant les normes de la bonne technique et en n'utilisant que des pièces de rechange originales. L'utilisateur est obligé de respecter toujours les normes contre les accidents en utilisant les équipements de protection individuelle et tout ce qui est prévu par les normes d'hygiène et sécurité au travail.

IMPORTANT : À chaque 50 heures de travail, les mécanismes intérieurs de la tête doivent être graissés pour les hautes températures. Les points qu'il faut graisser sont indiqués dans l'image F.

Tourner la tête pour accéder à la partie latérale (fig. F.1) et localiser les deux trous V. Dévisser les deux vis W comme indiqué en Fig. F.2. En utilisant une seringue sans aiguille, comme en fig. F.3, insérer la graisse à l'intérieur par les trous V. Serrer les vis W.

CONSERVATION

Au cas où la machine resterait arrêtée pendant longtemps, c'est-à-dire pendant plus de dix jours, elle doit être tout d'abord nettoyée et protégée avec un drap imperméable, de la poussière et de l'humidité et ensuite le mettre dans un endroit sec, à l'abri du soleil et du gel. La batterie ne doit pas être connectée à la machine lorsque celle-ci n'est pas utilisée. La batterie doit être chargée tous les trois mois.

CONTRÔLES ET ANOMALIES

COMPOSANT	MODALITE D'INTERVENTION	FREQUENCE
Pinces et connecteurs	Contrôlez l'intégrité et l'efficacité des contacts	Tous les jours
Câble d'alimentation	Contrôlez l'intégrité de l'isolement	Tous les jours
Peignes	Contrôlez l'intégrité et le blocage	Tous les jours
ANOMALIES		CAUSES
En activant le bouton de démarrage le moteur ne tourne pas ou tourne lentement	Pinces ou connecteurs en panne	Remplacez
	Câble en panne	Remplacez
	Moteur en panne	Remplacez
	Batterie complètement déchargée	Remplacez ou rechargez
	Batterie qui est en train de se décharger	Rechargez
	Autres	Adressez-vous au centre d'assistance.

9. RÈGLES DE SÛRETÉ

Codes 255SP-L-XL 355SP-L-XL

SÉCURITÉ PERSONELLE

- Pour des raisons de sécurité, les enfants, les jeunes avec moins de 16 ans et tous ceux qui ont consulté les instructions ne doivent pas utiliser le secoueur.



COMPANY WITH QUALITY SYSTEM
MANAGEMENT CERTIFIED BY ICIM
= ISO 9001 =

Davide e Luigi Volpi S.p.A.

Via San Rocco, 10 – 46040 Casalromano (MN) – Italia
Tel. +39 0376 76009 Fax +39 0376 76408 www.volpioriginale.it
commerciale@volpioriginale.it - export@volpioriginale.it

- A chaque fois qu'il faut effectuer le nettoyage ou l'entretien, vérifiez que le circuit électrique soit déconnecté.
- N'utilisez pas la machine sous la pluie.
- Ne pas utiliser en proximité de câbles électrique à haute tension.
- Sur la tête on peut avoir des parties chaudes pendant l'utilisation. Ne pas les toucher.
- N'allumez pas la machine avec la batterie en charge.

INSTRUCTIONS

Il est interdit de :

- Modifier la machine sans l'autorisation du constructeur.
- Utiliser des pièces de rechange non originales.

Ces défaillances rendront, inéluctablement nulle toute forme de garantie.

- Quand on utilise le secoueur, porter les lunettes ou la masque de protection pour éviter que les éclats des branches ou des feuilles entrent de manière accidentelle dans les yeux.
- Une fois terminé l'utilisation nous vous conseillons de nettoyer la zone du moteur d'éventuels résidus déposés pendant l'emploi et rangez ensuite le secoueur dans un endroit propre et sec.

VIBRATIONS ET BRUIT

- Niveau de vibrations : la valeur moyenne quadratique pondérée en fréquence de l'accélération, à laquelle est exposé le système main/bras est 7 m/s^2 .
- Niveau sonore : la valeur de pression acoustique continu équivalent pondéré A au poste de travail est 81 dB(A).
- Niveau maximum de la pression acoustique instantanée pondérée C. Lpc < 130 dB(C).

SIGNAUX DE SÉCURITÉ (Pictogrammes)

Les instructions importantes pour la correcte et sûre utilisation de la machine sont indiqué avec des symboles (pictogrammes) sur la machine, qui doivent être conservés intacts, propres et lisibles. La signification des symboles est illustrée dans la fig. H.

PRÉVISIONS D'INCORRECT UTILISATION

- Ne pas pointer la machine directement vers des personnes ou des animaux
- Ne pas l'utiliser directement sur la tête, pour éviter d'être affecté par les fruits qui tombent au sol
- Ne pas l'utiliser sur des arbres qui ne sont pas compatibles

RISQUES RESIDUELS

- Il y a un risque de pincer ou d'écraser les doigts et / ou une partie des mains par les peignes, en raison de leur mouvement oscillant très rapide. C'est un risque très bas, mais qui ne peut pas être éliminé. On recommande de ne pas se rapprocher aux peignes en mouvement et de ne pas pointer la machine directement vers des personnes ou des animaux.
- Les risques résiduels possibles peuvent résulter d'une mauvaise utilisation de l'équipement, par exemple, une utilisation prolongée sans interruption, qui pourrait créer des ennuis aux membres supérieurs des opérateurs. Nous recommandons une évaluation attente concernant les heures de travail et les pauses qui en résultent pendant le cycle de travail.
- Il y a un risque de glissement, d'achoppement ou de chute des opérateurs, pendant l'utilisation de la machine, en raison de l'environnement dans lequel ils opèrent, c'est-à-dire dans les oliveraies. Dans ce cas, se référer à un plan d'information et de formation pour les opérateurs.



COMPANY WITH QUALITY SYSTEM
MANAGEMENT CERTIFIED BY ICIM
= ISO 9001 =

Davide e Luigi Volpi S.p.A.

Via San Rocco, 10 – 46040 Casalromano (MN) – Italia
Tel. +39 0376 76009 Fax +39 0376 76408 www.volpioriginale.it
commerciale@volpioriginale.it - export@volpioriginale.it

10. INDICATIONS POUR L'ELIMINATION

Codes 255SP-L-XL 355SP-L-XL

Le symbole du conteneur barré, figurant sur la machine, indique que le produit doit être collecté séparément à la fin de sa vie utile.

Si l'on décide de mettre hors de service et d'éliminer la machine, elle ne doit pas être éliminée parmi les déchets de ménage généraux. Elle doit être portée à un point de récolte approprié pour le recyclage d'appareils électriques et électroniques, afin qu'elle soit traitée, récupérée et recyclée conformément aux normes nationales.

Les batteries (pas fournie) doivent être éliminées conformément aux lois en vigueur dans le pays de l'utilisateur.

En tout cas la machine et ses parties ne pourront pas être éliminées comme déchets urbains.

11. GARANTIE

Codes 255SP-L-XL 355SP-L-XL

La société Davide e Luigi Volpi garantit ce produit pendant 1 AN à partir de la date d'achat.

La garantie peut être appliquée à tout défaut de fabrication ou de matériel. La garantie couvre le remplacement des pièces. La garantie est valide pendant 2 ans en cas d'achat et d'utilisation de la part d'un particulier (en présentant le ticket d'achat).

La garantie ne couvre ni la main-d'œuvre, ni l'indemnité pour l'immobilisation, ni les frais de transport qui sont complètement chargés au client. Toutes les pièces exposées à la consommation ordinaire qui se produit suite à l'emploi de la machine ne sont pas incluses dans la garantie : fourchon, câble d'alimentation, câbles flexibles, interrupteur ON-OFF, courroie dentée, connecteurs, batterie (si elle n'est pas neuve).

La garantie sera complètement annulée dans les cas suivants :

- Les instructions pour l'emploi, pour la sécurité et pour l'entretien de la machine indiquées par le fabricant n'ont pas été respectées.
- L'emploi de la machine ne correspond pas à l'emploi pour lequel la machine a été étudiée et fabriquée.
- Les pannes ont été causées par un emploi incorrect et inadapté.
- La réparation ou l'entretien ont été effectués par du personnel pas autorisé par le fabricant.
- Les pièces de rechange utilisées ne sont pas originales.
- Le défaut détecté est la conséquence de manque d'entretien suffisant et d'emploi incorrect de la part de l'utilisateur et de tiers.
- La batterie n'a pas été chargée tous les 6 mois, comme indiqué dans ce manuel.

IMPORTANT

La garantie n'est valable que pour les produits qui ont été enregistrés sur le site Web dans les 30 jours suivant la date d'achat.

Pour plus d'informations, vous pouvez écrire à **info@volpioriginale.it**

Activez la garantie de votre nouvel produit Originale Volpi dans notre site Web:

<http://www.volpioriginale.it/garanzia/>



COMPANY WITH QUALITY SYSTEM
MANAGEMENT CERTIFIED BY ICIM
= ISO 9001 =

Davide e Luigi Volpi S.p.A.
Via San Rocco, 10 – 46040 Casalromano (MN) – Italia
Tel. +39 0376 76009 Fax +39 0376 76408 www.volpioriginale.it
commerciale@volpioriginale.it - export@volpioriginale.it



L'acheteur doit également conserver une copie du document de vente (reçu, facture) et de l'enregistrement de la garantie: une copie de ces documents doit être remise au concessionnaire ou au réparateur agréé avec l'outil à réparer. En l'absence de ces documents, la machine sera dans tous les cas considérée comme hors garantie.

**EN CAS D'ENTRETIEN ET DE REPARATION N'UTILISER
QUE DE PIECES DETACHEES ORIGINALES**

FABRIQUE EN ITALIE

Données, descriptions et illustrations n'engagent pas le constructeur.

12. LISTE DES PIECES DE RECHANGE

Codes 255SP-L-XL Ref. fig. G.1

Pos.	Code	Description de l'article	Unité Machine	Pieces par Paquet	Remarques
1	255K1	KIT CARTER DROIT ET GAUCHE POUR DUALCOMB	1	1	
2	CP0013	INSERT POUR TIGE D32 H64	1	1	
3	205/212	INSERT ANTIROTATION DE LA TÊTE 205-305	1	1	
4	205/213D	GUICHET DROIT TÊTE 205-305	1	1	
5	205/213S	GUICHET GAUCHE TÊTE 205-305	1	1	
6	205/203C	PEIGNE 7 DENTS AVEC ROULEMENT 205	2	2	
7	405/211C	Bielle tete complète pour 405-505-605	1	1	
8	205K2	KIT pins-cannes-bushes-SEEGER 205-305	1	1	
9	CM0026	Groupe moteur 12V avec cadre et engranages OLYTECH	1	1	
10	405/315	Cablage du moteur 255-355-455-555-655	1	1	
11	405/612	Cable d'alimentation pour 255-355-455-755	1	1	
12	705/620	Connecteur femelle	1	1	
13	205L/400	Tige telescopique avec poignée et cable 205L-305L	1	1	255L
14	205XL/400	Tige telescopique avec poignée et cable 205XL-305XL	1	1	255XL
15	405/509	Groupe blocage complète de tige telescopique 405-505-605	1	1	
16	702/223	Interrupteur ON-OFF IP65	1	1	
17	405/403	Cable avec connecteur M pour tige 255-355-455-555-655 LTOT=0,38 M	1	1	
18	405/620	Connecteur male	1	1	



COMPANY WITH QUALITY SYSTEM
MANAGEMENT CERTIFIED BY ICIM
= ISO 9001 =

Davide e Luigi Volpi S.p.A.

Via San Rocco, 10 – 46040 Casalromano (MN) – Italia
Tel. +39 0376 76009 Fax +39 0376 76408 www.volpioriginale.it
commerciale@volpioriginale.it - export@volpioriginale.it

19	405/410C	Groupe carter poignée avec fixation	1	1	
20	405L/402	Cable spirale 2x2.5 mmq 255-355-455 SERIE " L "	1	1	255L
21	405XL/402	Cable spirale 2x2.5 mmq 255-355-455 SERIE "XL"	1	1	255XL
22	405/220TP	Thermoprotecteur filaire pour moteur 12V 405	1	1	
23	405L/508	Tuyeau rallonge oxydé noir D.37x1200	1	1	255L
24	905L/401	Tige en aluminium oxydée gris D.32x1300	1	1	255L
25	405XL/508	Tuyeau rallonge oxydé noir D.37x1500	1	1	255XL
26	705/401	Tige en aluminium oxydée gris D.32x1600	1	1	255XL
27	705/412	Selle 32-37 pour GIULIVO PLUS court SP	2	2	255SP
28	TALL01	Tige en aluminium oxydée gris Ø32 pour poignée	1	1	255SP
29	WCAB07	Cable complète tige sans prolonge 12V 2X2,5mm	1	1	255SP
30	ASTSP02	Tige fixe avec poignée et cable 12V 255 SP 355SP	1	1	255SP
-	205/022	KIT de boulons OLYTECH DUALCOMB	1	1	

Codes 355SP-L-XL Ref. fig. G.2

Pos.	Code	Description de l'article	Unitè Machine	Pieces par Paquet	Remarques
1	255K1	KIT CARTER DROIT ET GAUCHE POUR DUALCOMB	1	1	
2	CP0013	INSERT POUR TIGE D32 H64	1	1	
3	205/212	INSERT ANTIROTATION DE LA TÊTE 205-305	1	1	
4	205/213D	GUICHET DROIT TÊTE 205-305	1	1	
5	205/213S	GUICHET GAUCHE TÊTE 205-305	1	1	
6	305/204C	PEIGNE 7 DENTS AVEC ROULEMENT 205	2	2	
7	405/211C	Bielle tete complète pour 405-505-605	1	1	
8	205K2	KIT pins-cannes-bushes-SEEGER 205-305	1	1	
9	CM0026	Groupe moteur 12V avec cadre et engranages OLYTECH	1	1	
10	405/315	Cablage du moteur 255-355-455-555-655	1	1	
11	405/612	Cable d'alimentation pour 255-355-455-755	1	1	
12	705/620	Connecteur femelle	1	1	
13	205L/400	Tige telescopique avec poignée et cable 205L-305L	1	1	355L
14	205XL/400	Tige telescopique avec poignée et cable 205XL-305XL	1	1	355XL
15	405/509	Groupe blocage complète de tige telescopique 405-505-605	1	1	
16	702/223	Interrupteur ON-OFF IP65	1	1	
17	405/403	Cable avec connecteur M pour tige 255-355-455-555-655 LTOT=0,38 M	1	1	
18	405/620	Connecteur male	1	1	
19	405/410C	Groupe carter poignée avec fixation	1	1	
20	405L/402	Cable spirale 2x2.5 mmq 255-355-455 SERIE " L "	1	1	355L
21	405XL/402	Cable spirale 2x2.5 mmq 255-355-455 SERIE "XL"	1	1	355XL
22	405/220TP	Thermoprotecteur filaire pour moteur 12V 405	1	1	
23	405L/508	Tuyeau rallonge oxydé noir D.37x1200	1	1	355L
24	905L/401	Tige en aluminium oxydée gris D.32x1300	1	1	355L
25	405XL/508	Tuyeau rallonge oxydé noir D.37x1500			355XL
26	705/401	Tige en aluminium oxydée gris D.32x1600			355XL
27	705/412	Selle 32-37 pour GIULIVO PLUS court SP			355SP
28	TALL01	Tige en aluminium oxydée gris Ø32 pour poignée			355SP
29	WCAB07	Cable complète tige sans prolonge 12V 2X2,5mm			355SP



COMPANY WITH QUALITY SYSTEM
MANAGEMENT CERTIFIED BY ICIM
= ISO 9001 =

Davide e Luigi Volpi S.p.A.

Via San Rocco, 10 – 46040 Casalmano (MN) – Italia
Tel. +39 0376 76009 Fax +39 0376 76408 www.volpioriginale.it
commerciale@volpioriginale.it - export@volpioriginale.it



YLB205A_6-Libretto d'uso olytech DUALCOMB 255-355



COMPANY WITH QUALITY SYSTEM
MANAGEMENT CERTIFIED BY ICIM
= ISO 9001 =

Davide e Luigi Volpi S.p.A.

Via San Rocco, 10 – 46040 Casalromano (MN) – Italia
Tel. +39 0376 76009 Fax +39 0376 76408 www.volpioriginale.it
commerciale@volpioriginale.it - export@volpioriginale.it